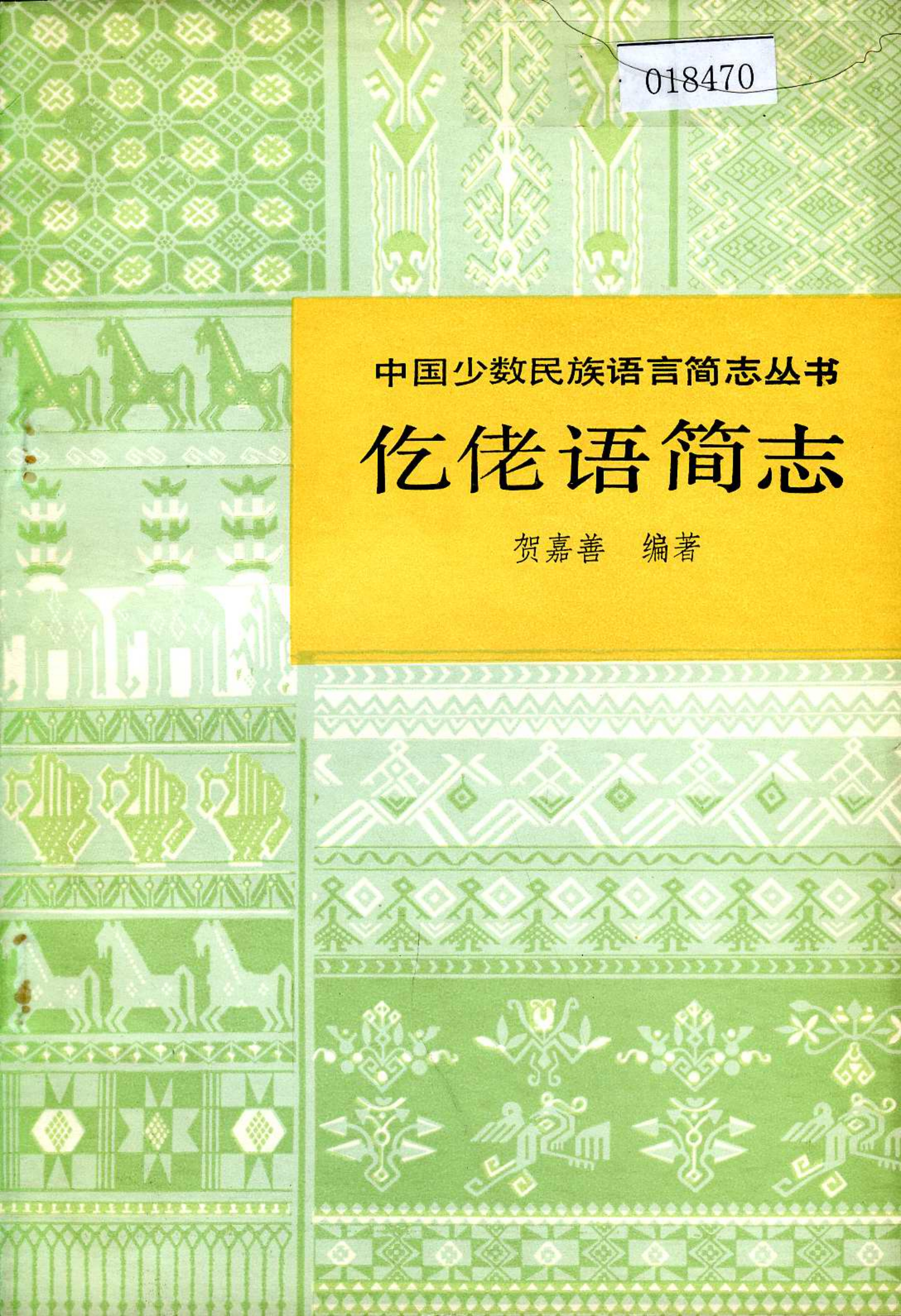


018470
中国少数民族语言简志丛书
仡佬语简志
贺嘉善 编著

中国少数民族语言简志丛书

仡佬语简志

贺嘉善　编著

民族出版社

出版说明

我国是一个统一的多民族的社会主义国家。除回族、满族已使用汉语，一些散居、杂居区的少数民族使用着汉语或其它少数民族语外，各民族都有自己的语言。宪法规定："各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由"。随着社会经济文化的发展，各民族语言也得到了丰富发展。民族语言的调查研究和民族文字的使用和发展都受到了党和政府的重视。三十年来，民族语文工作者在这方面做了不少工作，并取得了一定的成绩。为了介绍我国各民族语言情况，加强国内各民族的互相了解，共同学习，丰富人们对我国民族语言的知识，扩大人们的语言视野，更好地贯彻党的民族语文政策，推动民族语文研究的进一步发展，我们决定出版《中国少数民族语言简志丛书》。

收入本丛书的全国各少数民族语言简志，是根据中国社会科学院民族研究所（原中国科学院少数民族语言研究所）、中央民族学院、各有关省和自治区的民族事务委员会、民族语文机构、民族研究所等单位的同志五十年代以来陆续搜集的语言材料写成的。现在以两种版本即某某语言简志单行本和某某语族语言简志合订本的形式陆续出版。

国家民委民族问题五种丛书编辑委员会

《中国少数民族语言简志丛书》编辑组

目　录

概　况

仡佬族是我国西南地区古老的民族。据1978年统计，仡佬族有二万六千多人，主要居住在贵州省安顺、毕节两个专区的一些县份内，其中安顺专区有一万三千多人，毕节专区有八千多人，两个专区共有二万一千多人，占仡佬族人口总数的80%。贵州省黔南布依族苗族自治州、遵义专区、贵阳市和广西壮族自治区隆林各族自治县以及云南省文山壮族苗族自治州境内也有少量仡佬族人居住。仡佬族一般都和汉族杂居，有的同时和苗族、布依族、壮族、彝族杂居。

仡佬族因方言不同，自称 klau˥ 或 qau˧˥，a˥ ɣɤu˥， ha˥˧ kei˥˧，to˩ ʔlo˧。klau˥、qau˧˥、ɣɤu˥、kei˥˧、ʔlo˧ 等字同源。

由于仡佬族人民与汉族人民长期杂居，不论男女老少都会说汉语。会说本民族语言的只有六千多人。各地会说仡佬语的人数很不一致。安顺、平坝两县的仡佬族大多数都会说仡佬语；大方、普定、黔西、织金、镇宁等县以及广西壮族自治区隆林各族自治县只有少数人会说；遵义、仁怀、金沙、清镇等县只有个别老人会说。

贵州省纳雍、水城、普定等县的部分仡佬族因与彝族杂居，会说彝语；大方、黔西等县的仡佬族与苗族杂居，会说苗语；广西壮族自治区隆林各族自治县的仡佬族大多会说壮语、苗语。

从整个仡佬族使用语言的情况来看，汉语实际已成为仡佬族的全民共同语和主要交际工具。仡佬语本身反而成为一小部分人掌握的语言。

仡佬语属汉藏语系，它具有汉藏语系的共同特徵：

一、每个音节都有一个固定的声调。

二、每个音节都可分析为声、韵、调三部分。声母与声调的配合是有规律的。

三、复音词的每个音节差不多都有词汇意义或附加意义，复音的单纯词很少。

四、有大量的四音格。

五、有很多表示事物类别的量词。

六、词的形态变化不多，词序和虚词是表达语法意义的主要手段。

从语音看，仡佬语接近苗语，但语音在语言的三个要素中是一个比较活跃的因素，因此，在发生学的比较中，只凭语音的异同还不能确定语言的系属，而要进一步作词汇和语法的比较。

过去，因为仡佬语的资料少，国内外学者谈到仡佬语时，总说系属未定。由于仡佬语在语音上和苗语接近，在语法上和壮语、布依语接近，在词汇上和苗语、壮语、布依语都有相近似的，所以人们心目中都认为仡佬语不属于苗瑶语族就属于壮侗语族。

我们用了五百多个根词，把仡佬语跟壮语（以广西武鸣话为代表）、傣语（以云南德宏话为代表）、侗语（以贵州榕江县车江话为代表）、黎语（以广东海南岛保亭话为代表）、苗语（以川黔滇方言贵州毕节县先进话为代表）、瑶语（以广西龙胜江底话为代表）六种语言词汇作了比较，结果如下：

语言名称	比较词数	同源词数	%	不同源词数	%
仡：壮	555	248	45%	307	55%
仡：傣	565	261	46%	304	54%

仡：侗	580	232	40%	348	60%
仡：黎	552	217	39%	335	61%
仡：苗	567	85	15%	482	85%
仡：瑶	561	89	16%	472	84%

从上表可见，仡佬语在词汇上和壮侗语族语言相近，而和苗瑶语族差别较大。下面举一些例子，以见仡佬语和两个语族异同的一斑。

汉义	仡	壮	傣	侗	黎	苗	瑶
火	pai˧	fei^{2}	fai^{2}	pui^{1}	fei^{1}	teu^{4}	tou^{4}
种子	pai˧	fan^{2*}①	fan^{2}	pan^{1}	fan^{1}	ŋ̊oŋ^{1}	ȵi:m^{1}
牙齿	pan˧	fan^{2}	xeu^{3}	pjan^{1}	fan^{1}	ŋ̊a^{3}	na^{2}
梦	pan˧	fa:ŋ^{2}	fan^{1}	pjan^{1}	fan^{1}	mpou^{5}	bei^{5}
走②	pai˧	pai^{1}	pai^{6}	pa:i^{1}	fei^{1}	mo^{4}	jaŋ^{2}
年	plei˧	pi^{1}	pi^{6}	ȵin^{2}	pou^{2}	ɕoŋ^{5}	ȵaŋ^{5}
手	mpau˧	mɯ^{2*}	mɯ^{2}	mja^{2}	meɯ^{1}	te^{4}	po^{4}
跳蚤	mpe˧˥	mat^{7}	mat^{7}	ŋwat$^{7'}$	po:t^{7}	mo^{1}	mo^{1}
猪	mpa˧	mou^{1}	mu^{1}	ŋu$^{5'}$	pou^{1}	mpua^{5}	tuŋ^{4}
雾	mpu˧˩	mo:k^{7}	mɔk^{9}③	mun^{2}	hw:n^{1}-ka:u^{3}	hua^{1}	mou^{6}
霜	mplai˧	mui^{1*}	moi^{1}	me^{1}	zeȵ^{1}	te^{5}	so:ŋ^{1}
胡子	men˧˥	mum^{6}	lot^{9}	mut^{10}	pɯ:m^{3}	fu^{2}tsi^{3}	sja:m^{1}

① 带星号的是龙州话，下同。

② 武鸣、德宏作'去'讲。

③ 西傣允景洪话。

新	mu˥	mo^{5}	mau^{5}	məi$^{5'}$	pa:n^{1}	tʂ'a^{1}	sjaŋ^{1}
你	mu˨˩	mɯŋ^{2}	maɯ^{2}	ȵa^{2}	meɯ^{1}	kau^{2}	mwei^{2}
果子	mei˨˩	ma:k^{7}	ma:k^{9}	təm^{6}	tsho:m^{1} ts'ai^{1}	tsi^{3}	pjou^{3}
村子	mɒ˥	ba:n^{3}	ma:n^{3}	sən^{2}	bou^{3}	ʐau^{4}	laŋ^{4}
翅膀	vu˥	fɯ:t^{8}	pik^{7}	pa^{5}	p'ik^{7}	ti^{7}	dat^{7}
眼睛	tau˧	ta^{1}	ta^{6}	ta^{1}	ts'a^{1}	mua^{6}	mwei^{6}
灰	ta˧˥	tau^{6}	p'uk$^{9'}$	tau^{3}	tʂ'ou^{3}	tʂhou^{3}	sa:i^{3}
舀(水)	tai˧	tak^{7}	tek^{7}	tui^{3}	dok^{7}	hai^{1}	dam^{3}
晒	tei˧˥	tak^{7}	tek^{7}	tui^{3}	dok^{7}	ʐa^{1}	dza:u^{5}
头虱	ta˥	ɣau^{1}	hau^{1}	ta:u^{1}	than^{1}①	ɳtʂ'ou^{3}	tam^{3}
月	t'u˥	dɯ:n^{1}	lən^{6}	ȵa:n^{1}	ȵa:n^{1}	ʝi^{5}	ɬa^{5}
厚	ntau˥	na^{1}	na^{1}	la^{1}	na^{1}	tua^{1}	hu^{4}
雪	ntai˥	nai^{1}	ha^{1}	nui^{1}	toi^{1}	mpo^{5}	bwan^{5}
鸟	ntau˨˩	ɣok^{8}	lok^{8}	mok^{8}	taʈ^{7}	noŋ^{6}	no^{8}
这	ni˨˩	nei^{4}	lai^{4}	na:i^{6}	nei^{2}	na^{3}	na:i^{3}
崽	lei˨˩	lɯk^{8}	luk^{8}	la:k^{10}	ɬɯ:k^{7}	to^{1}	to:n^{1}
舔	liu˨˩	ɣi^{2}	le^{2}	lja^{2}	zi:m^{2}	ʑai^{8}	bje^{6}
肚子	luŋ˧	tuŋ^{4}	tɔŋ^{4}	luŋ^{2}	pok^{7}	plaŋ^{1}	ȵou^{3}
筷子	tsəɯ˩˥	taɯ^{6}	t'u^{5}	ɕo^{6}	t'i:p^{7}	ʈeu^{6}	tsɔu^{6}
直	tsu˨˩	so^{6}	sɯ^{6}	saŋ^{2}	mu:ʈ^{7}	ȵtɕaŋ^{2}	tsa^{8}
斤	tsi˧˥	kan^{1}	sin^{5}	ʈan^{1}	kin^{3}	ki^{3}	tɕan^{1}
宽	tse˩˥	kva:ŋ^{5}	ka:ŋ^{3}	khwa:ŋ^{3}	be:ŋ^{1}	tlaŋ^{3}	kjwaŋ^{3}
你们	sa˧	sou^{1}	su^{1}	ɕa:u$^{1'}$	meɯ^{1}ta^{1}	me^{2}	mwei^{2} bo^{1}

① 作'虱子'讲。

指甲	klei˧˥	ɣip^{8}	ka:p^{9}	ȵəp^{7}	li:p^{7}	ȶou^{5}	po^{4}du^{7} gwa:i^{5}
头	klɒ˦˥	kjau^{3}	ho^{1}	ka:u^{3}	gwou^{3}	hou^{5}	mu^{2} go:ŋ^{3},
先	qəɯ˧	ko:n^{5}	ɔn^{6}	un^{6}	k'u:n^{2}	so^{1}	da:ŋ^{5}
腿	qau˧	ka^{1}	xa^{1}	pa^{1}	ha^{1}	tɕe^{6}	tsu:i^{2}
角	qa˧	kau^{1}	xau^{1}	pa:u^{1}	hau^{1}	ko^{1}	tɕo:ŋ^{1}
炊烟	qɒ˧	hon^{2}	xɔn^{2}	kwan^{2}	hwo:n^{1}	ȵtɕ'o^{5}	sjou^{5}

从以上比较的词汇来看，仡佬语同壮侗语族诸语言是十分相近的，这些相同的词汇语音对应规律相当整齐。在壮侗语族中，仡佬语与壮傣语支近些，与侗水语支次之，与黎语最远。

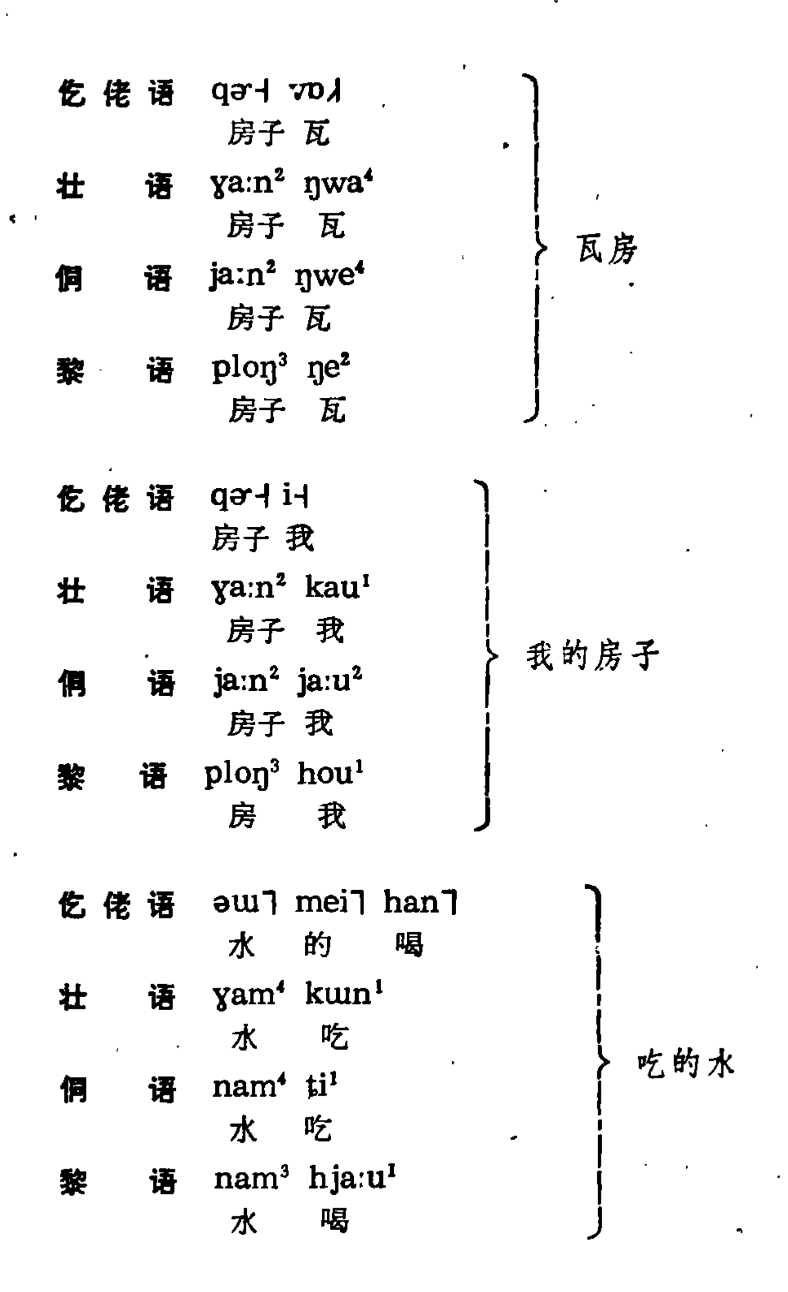
语法方面，仡佬语与壮侗语族语言最相似，如：

1.句子的基本语序是主语——谓语——宾语，如：

仡佬语　ntai˥ lai˧˥ zəɯ˩
　　　　牛　犁　田
壮　语　vai^{2} ɕai^{1} na^{2}
　　　　牛　犁　田
} 牛犁田

2.除数词外，名词的修饰语在被修饰名词的后面，如：

仡佬语　qə˧ mu˥
　　　　房子 新
壮　语　ɣa:n^{2} mo^{5}
　　　　房子 新
侗　语　ja:i^{2} məi$^{5'}$
　　　　房子 新
黎　语　ploŋ^{3} ma^{5}
　　　　房子 新
} 新房子



3.数量词组修饰名词时，在名词的前面（壮语除‘一’外），如果有指示词修饰这种数量名词组时，指示词在这种词组的后面，如：

仡佬语	ta˧ san˧ luŋ˥ ni˩ 三 件 衣服 这	这三件衣服
壮　语	sa:m¹ keu¹ pu⁶ nei⁴ 三 件 衣服 这	
侗　语	sa:m¹′ məi⁴ uk⁹ nai⁶ 三 件 衣服 这	
黎　语	fu³ fan³ ve:ŋ³ nei² 三 件 衣服 这	

4.有一定数量的前加成分，这些前加成分多为名词虚化而来。如都有表示“小”的语言成分，仡佬语为 lei˩、壮语为 luk⁸、傣语为 luk⁸、侗语为 lak¹⁰、黎语为 ɬu:k⁷。

5.时间副词“先”修饰动词时一般在动词之后，如：

仡佬语	pai˧ qəɯ˧ 走 先	先走
壮　语	pai¹ ko:n⁵ 走 先	
傣　语	pai³ kɔn⁵ 走 先	
侗　语	pa:i¹ ʔun⁵ 走 先	

6.谓语动词带有宾语补语时，补语在宾语之后，如：

仡佬语	xɒ˧ mpəɯ˩ ts'ai˦ 吃 饭 饱	吃饱饭
壮　语	kɯn¹ hau⁴ im⁵ 吃 饭 饱	
黎　语	lau⁵ t'a⁵ k'ɯ:m¹ 吃 饭 饱	

但是，仡佬语仍有相当数量的词汇与壮侗语族语言不同源。语音因受苗语影响，发生了不同于壮侗语族其他语言的现象，如韵母元音长短对立的消失及辅音韵尾 p、t、k、m 的消失，调类对应不整齐等等。语法上也有一些特点，如壮侗语族中许多语言的量词可以重叠，表示“每一”的意思，仡佬语的量词多数不能重叠；壮侗语族大多数语言的量词可以单独修饰名词，名词单说时前面需加量词，如“牛”，壮语说成 tu^2 vai^2（只 牛），仡佬语量词大多数不能单独修饰名词；壮侗语族语言的否定句是在谓语前加否定副词表示，仡佬语的否定词是在句子的最末尾，如：“我不吃饭”壮语是 kou^1 bou^3 kɯn^1 hau^4（我 不 吃 饭），仡佬语是 i˧ xɒ˧ mpəɯ˩˧ a˧（我 吃 饭 不）。根据以上这些特点，我们初步认为仡佬语是壮侗语族中的一种语言，但应是独立的一支——仡佬语支。当然，这个问题还可进一步研究。

仡佬语受汉语影响很深，借入的汉语词很广泛，有政治、经济、文化、科学技术方面的术语；也有日常生活的用语。随着汉语词的借入，仡佬语里增加了许多新的韵母和音节以及个别的声母和一些新的构词格式。语法方面，除借用一些虚词外，最常见的是某些定语位置的变动，如由名词、代词、形容词充当的定语有由中心词后面移到中心词前面的现象，此外，还增加了词组类型和句子类型，不过为数不多。

以上我们从总的方面对仡佬语作了概述，下面再从语音、词汇、语法、方言等几个方面分别加以论述。

语　音

一、仡佬语语音的一般情况

（一）声　母

仡佬语的声母从数量上看各地相差较大，有的地方多达47个，如大方的普底；有的地方只有22个，如关岭的麻坝。其特点是：

1.闭塞音① 声母分送气与不送气两类，如 p、p‘，ts、ts‘，k、k‘ 等。

2.大多数地区有小舌塞音 q、q‘，如安顺湾子寨、郎岱陇戛、织金牛洞等地。

3.绝大多数地区有清闭塞音带浊送气成分的声母。

4.有的地方有清化鼻音和清化边音。清化鼻音声母一般有 m̥、n̥、ȵ̊、ŋ̊ 四个，如遵义青龙、大方普底。也有只有 n̥、ŋ̊两个的，如织金牛洞。

5.绝大多数地区都有复辅音声母，仡佬语的复辅音声母可以分为四类：

（1）由前置喉塞音和浊连续音② 构成的，如遵义尖山有 ʔv、ʔʑ、ʔn、ʔl 四个复辅音声母。

（2）由塞音、浊擦音、鼻音同边音或卷舌半元音构成的，

① 包括塞音和塞擦音。

② 包括鼻音、边音、擦音。

如安顺湾子寨有 pl、vl、kl 三个复辅音声母。普定窝子有 pɹ、p'ɹ、vɹ、mɹ、qɹ 五个复辅音声母。

（3）由前置鼻音和闭塞音构成的，如关岭顶银哨有 mp、nt、nts、ȵtɕ、ŋk 五个复辅音声母。

（4）由上一种复辅音中的 mp 和 ŋk 与边音 l 构成的 mpl 和 ŋkl，如安顺湾子寨有这两个复辅音声母。

（二）韵　母

仡佬语一般都有 i、e、a、o、u 五个单元音韵母。有些地方有 ɛ 和 ə；少数地方有 ɚ 和 y。

有 i、u 作为介音和元音韵尾的复合元音韵母，如关岭麻堌有 ie、ia、io、iu、ue、ua、ei、ai、au、əu 十个二合元音韵母。仡佬语固有词中三合元音韵母较少，如大方普底有 ieu、iau、uei、uɛi 四个，大多数三合元音是由于汉语借词的影响而增加的。

辅音韵尾较少，只有 n、ŋ 两个，n 作辅音韵尾时读得很弱，象元音的鼻化。单元音和带介音的二合元音可以同鼻音韵尾构成带鼻音韵尾的韵母，如安顺湾子寨有 in、en、an、ian、uan、un、uaŋ、uŋ、aŋ 九个带鼻音韵尾的韵母。

（三）声　调

仡佬语一般有四至六个声调，如大方普底有 ˥55、˧33、˩˧13、˧˩31 四个调；关岭麻堌有 ˥55、˨˦24、˦˨42、˩˧13、˧˩31 五个调；普定窝子有 ˦44、˦˨42、˧33、˨˦24、˩˧13、˧˩31 六个调。少数地方有三个调①。

仡佬语的声调和声母有密切的关系。有些声调不出现在声母为送气清闭塞音、清连续音、带前置喉塞音的复辅音的音节里；

---

① 三个调是本族语词固有的。一般只有三个调的地方另有一个专拼汉语借词的声调。实际上还是四个调，如遵义尖山还有一个˩˧13调。

有些声调则不出现在声母为浊闭塞音或带浊送气成分的清闭塞音的音节里，如大方普底 ˥$_{55}$ 调不出现在声母为浊闭塞音的音节里；˧˩$_{31}$ 调则不出现在送气清闭塞音和清擦音声母的音节里。普定窝子 ˩˧$_{13}$、˧˩$_{31}$、˦˨$_{42}$ 三个调不能出现在声母为送气清闭塞音和清擦音的音节里①。正因为如此，浊闭塞音或带浊送气成分的清闭塞音标作清闭塞音，只须说明某调的清闭塞音实际读作浊的或带浊送气成分的就可以了。

由于声韵母的不断发展变化，有些地方声母和声调的制约关系已不十分明显了，如织金龙家寨各种声母可以出现在各个调的音节中。

仡佬族居住的地区是汉语西南官话区，借词的读音基本上和现代汉语贵阳话相同。借词首先是用仡佬语固有的语音拼读，如果仡佬语固有的语音中没有相同或相近的就用汉语语音拼读。仡佬语借用了大量的汉语词，由于借词的增加使仡佬语的语音内部也发生了一些变化。

1．增加了新的声母、韵母和声调，如 tɕ、tɕʻ、ɕ 等声母是各地都有的，但是这些声母绝大多数只出现在汉语借词中，本族词只有少数几个，可见这些声母很可能是从汉语中吸收进来的。各地仡佬语都从汉语中吸收了带 i、u 介音的复合韵母；凡是固有词中只有三个声调的一般都增加一个专拼汉语借词的声调，因为当地的汉话是四个声调。总的来说，增加的韵母比较多，增加的声母和声调比较少。

2．在仡佬语固有词中一定性质的声母出现在一定声调的音节中，但汉语借词就不受这些规律的制约。

---

① h 声母例外。

二、音位系统举例

下面以安顺湾子寨的仡佬话为依据，简单介绍仡佬语的语音情况。

（一）声　母

湾子寨仡佬话的声母有三十六个，如下表：

p	p‘	m	mp	pl	mpl	f	v	vl	w
t	t‘	n	nt		l				
ts	ts‘		nts①			s	z		
tɕ	tɕ‘	ȵ	ȵtɕ			ɕ	ʑ		
k	k‘	ŋ	ŋk	kl	ŋkl	x			
q	q‘					h			

声母说明：

1．仡佬语固有词中 p‘ 行（上表横行称列，直行称行）声母只出现在 ˥$_{55}$、˦$_{44}$、˧$_{33}$、˨˦$_{24}$ 四个调的音节中；f 行声母以及元音开头的音节（实际有一个喉塞音声母）只出现在 ˥$_{55}$、˧$_{33}$、˨˦$_{24}$、三个调的音节中②。

2．出现在 ˩˧$_{13}$、˧˩$_{31}$ 两个调的音节，其声母带有浊送气成分，如 mpəɯ˩˧ “饭”实际读作[mpɦəɯ˩˧]，taŋ˧˩ “骨头”实际读作[tɦaŋ˧˩]。

3．青年人口语中没有声母 kl、vl，他们把 kl 读作 k，把

① 只有少数几个字的声母是 nts，这几个字在其他方言声母是 nt。

② ˦$_{44}$ 调的音节出现少数几个 s 声母字，这几个 s 声母字在其他方言读 ts 声母。

vl 读作 zw，如：klai˧ “梯子” 读作 [kai˧]，vla˥ “八” 读作 [zwa˥]

4．w 是专拼汉语借词的声母。

声母例字：

p	pa˥	口袋	p‘	p‘a˥	刺（手）
m	mɒ˥	洼	mp	mpa˥	米花
pl	pləɯ˥	活	mpl	mplai˧	霜
f	fɒ˥	（一）把（筷子）	v	vei˥	园子
vl	vla˥	八	w	wei˧ʑan˩	委员
t	tɒ˥	猴子	t‘	t‘a˥	做
n	nɒ˥	篓子	nt	nta˥	土
l	lɒ˥	老鼠	ts	tsɒ˥	窝
ts‘	ts‘ɒ˥	湿	nts	ntsai˥	名字
s	sa˥	粑粑	z	za˥	晚饭
tɕ	tɕɒ˥	假	tɕ‘	tɕ‘ɒ˥	快
ȵ	ȵɒ˥	小	ȵtɕ	ȵtɕəɯ˥	盐
ɕ	ɕi˧	七	ʑ	ʑɒ˩	祖母
k	kau˥	老	k‘	k‘ɒ˥	赶（集）
ŋ	ŋɒ˥	饿	ŋk	ŋkau˥	花
kl	klau˥	仡佬族	ŋkl	ŋklau˥	苏麻
x	xɒ˧	吃	q	qa˥	野猫
q‘	q‘a˧	裤子	h	hɒ˧	开（花）

（二）韵 母

湾子寨仡佬话的韵母有三十一个，如下表：

	i	u
e	ie	ue

a		ua
ɒ	iɒ	uɒ
o	io	
ɚ		
ei		uei
ai		uai
au	iau	
əu	iu	
əɯ		
en	in	un
an	ian	uan
aŋ		uaŋ
uŋ		

韵母说明：

1．-n 韵尾读得比较弱，如：

pan˧ “牙” 实际读作[pa^{n}˧]

lian˧˩ “针” 实际读作[lɦia^{n}˧˩]

tin˥ “甜” 实际读作[ti^{n}˥]

tsen˩˧ “兔子” 实际读作[tsɦe^{n}˩˧]

2．i 与 ts 列声母相拼时，实际读作 ɿ，如 si˧ “一” 实际读作[sɿ˧]

3．元音开头的韵母实际上前面都有一个喉塞音声母 ʔ，如 ɒ˥ “肉” 实际读作[ʔɒ˥]

4．青年人把 ɒ 读作 ua，如 ŋɒ˧˩ “爱慕” 读作[ŋɦua˧˩]

5．o、əu、ie、io、iau 是专拼汉语借词的韵母。

6．除借词外带 u 介音的韵母只与声母 k、k‘ 相拼。

韵母例字：

e	te˥	斗	a	ta˥	热
ɒ	tɒ˥	猴子	o	kuŋ˦tso˧˩	工作
ɚ	qɚ˧	房子	ei	q'ei˧	姜
ai	tai˥	砍	au	tau˥	丈夫
əu	təu˨˦tsen˦	斗争	əɯ	təɯ˥	瞎
en	ten˥	被子	an	tan˥	蘸
aŋ	taŋ˨˦	煮	uŋ	tuŋ˥	坟
i	mpi˩˧	羊	ie	kaŋ˦t'ie˧˩	钢铁
iɒ	piɒ˨˦	软	io	tɕ'in˦lio˧˩	侵略
iau	tiau˨˦ts'a˧˩	调查	iu	liu˧˩	舔
in	tɕin˥	铁	ian	tian˨˦	电
u	tu˩˧	平	ue	kue˥	篮子
ua	sua˧˩tsi˧	刷子	uɒ	kuɒ˧	瓜
uei	k'uei˧	锋口	uai	kuai˧	旋转
un	k'un˥	蜷缩	uan	ɕi˧˩kuan˨˦	习惯
uaŋ	kuaŋ˦min˧˩	光明			

（三）声　调

湾子寨仡佬话的声调有六个，如下表：

调值	˥$_{55}$	˦$_{44}$	˧$_{33}$	˨˦$_{24}$	˩˧$_{13}$	˧˩$_{31}$
例字	ta˥$_{55}$	ta˦$_{44}$	ta˧$_{33}$	ta˨˦$_{24}$	ta˩˧$_{13}$	ta˧˩$_{31}$
汉义	热	头虱	三	灰烬	读	跌

声调说明：

1．˧$_{33}$ 调有些降，近似 ˦˧$_{43}$，如 tai˧“树”实际读作[tai˦˧]

2. 现代汉语借词的阴平调值是 ˥˦ $_{44}$，阳平调值（包括入声）是 ˧˩ $_{31}$，上声调值是 ˧ $_{33}$，去声调值是 ˨˦ $_{24}$。如：

tsu˦ (tsi˧) 珠(子)　　(tɕʻin˨˦) tsu˧˩ (庆)祝

tsu˧ (tsi˧˩) 组(织)　　tsu˨˦ (ʑi˨˦) 注(意)

词　汇

一、构词方式

仡佬语的词按其结构来说，可以分为单纯词与合成词两类。

（一）单纯词

单纯词是由一个词素构成的词，又分单音的与复音的两种。单音的单纯词各种词类都有，数量很多。如：

tɕʻi˥ 人　　əɯ˥ 水　　i˧ 我　　ni˧˩ 这
nu˧˩ 那　　si˧ 一　　ta˧ 三　　nen˧ 个
san˧ （一）只（羊）　　pʻau˧˥ 飞　　sa˧ 懂　　mu˦ 新
plɒ˧˥ 红　　a˧ 不　　ken˧˥ 更　　an˧ 在
tʻuŋ˦ 同　　kəɯ˧ 了

复音的单纯词主要是名词，并且多为重叠形式或双声形式，有的可能由于异化作用，前后音节的声调不同。如：

tsaŋ˧ tsaŋ˧ 蜻蜓　　tsuŋ˧˩ tsuŋ˧˥ 青蛙
ŋau˧˩ ŋe˦ 蜘蛛　　xəɯ˧˥ xɒ˧˥ 家具

（二）合成词

合成词是由两个以上的词素构成的词。仡佬语的合成词分两种，一种是由一个基本成分和一个附加成分构成的，另一种是由两个基本成分构成的。现分述如下：

1. 带附加成分的

附加成分分前附加和后附加，前附加成分为名词标志。前附加成分主要有：lei˨˩˧、pəɯ˥、tau˥、ɒ˥、lu˧、qɒ˧、mɒ˨˦、p'i˥、qau˥ 等。分述如下：

（1）lei˨˩˧ 由名词 lei˨˩˧“儿子”虚化而来，有指小的意思，可表示人，也可以表示无生物。如：

lei˨˩˧ klai˥	小孩	lei˨˩˧ ŋklau˦	外甥
lei˨˩˧ pəɯ˥	小男孩	lei˨˩˧ mɒ˨˦	小姑娘
lei˨˩˧ tɕ'i˥ tsu˧	瞳人	lei˨˩˧ a˧	小杯
lei˨˩˧ zau˦	耳环	lei˨˩˧ ku˨˦	小瓢

（2）pəɯ˥ 由名词 pəɯ˥“公”虚化而来，主要表示各种不同的人。如：

pəɯ˥ van˨˩˧	官吏	pəɯ˥ sɒ˧	汉族
pəɯ˥ klau˥	仡佬族	pəɯ˥ ŋan˨˦	聋子
pəɯ˥ təɯ˥	瞎子	pəɯ˥ zəɯ˦	疯子

（3）tau˥ 由名词 tau˥“祖父”虚化而来，表示男性长辈亲属，另外也表示一些受尊敬的人或事物。如：

tau˥ kau˥	曾祖父	tau˥ sai˥	舅父
tau˥ vai˨˦	姑父	tau˥ mpə˞˦	祖宗
tau˥ pe˨˩˧	菩萨	tau˥ ts'ɒ˦	亲家
tau˥ tɕu˧	媒人		

（4）ɒ˥ 由名词 ɒ˥“肉”虚化而来，表示鱼类。如：

ɒ˥ lau˦	鱼	ɒ˥ ɕi˧˦	鲫鱼
ɒ˥ tsen˨˦	鳝鱼	ɒ˥ au˧˦	泥鳅

（5）lu˥ 表示方位。如：

lu˥ qəɯ˧	前面	lu˥ ȵtɕe˧	后面
lu˥ kləɯ˥	里面	lu˥ plei˥	外面

（6）qɒ˧ 表示地名，有的表示人和物。如：

qɒ˧ mpau˧	狗场	qɒ˧ ȵtɕi˩	湾子寨
qɒ˧ tau˥	男子汉	qɒ˧ ʑɒ˩	妇女
qɒ˧ səɯ˧	烟		

（7）mɒ˩ 由名词"母亲"虚化而来，主要是女性和雌性的标志，但也经常冠在一些其他名词的前面。如：

mɒ˩ paŋ˥	尼姑	mɒ˩ en˥	妹妹
mɒ˩ ntai˧	母牛	mɒ˩ ntau˩	鸟
mɒ˩ pɒ˧	锄头	mɒ˩ tai˧	树

（8）p'i˥ 表示人体一部分，多为扁平状的。如：

p'i˥ te˩	舌头	p'i˥ qa˩	脚掌
p'i˥ lau˩	腮颊	p'i˥ mpau˥	手掌

（9）qau˥ 表示人体的一部分，多为突出的或块状的。如：

qau˥ p'ɒ˧	肩膀	qau˥ əɯ˥	脚后跟
qau˥ ts'ai˧	肘	qau˥ ts'əɯ˩	拳头

上面谈的是附加成分在前的合成名词，还有一种附加成分在后的合成词，都是形容词。后附加成分与基本成分有双声关系。凡带有这种后附加成分的合成形容词，表示程度加深，如：

plɒ˧˥ plen˧ 红	红彤彤	naŋ˧˥ ne˧ 辣	辣乎乎
lan˧ ləɯ˧˥ 黑	黑漆漆	sei˧ se˧˥ 蓝	很蓝
ntei˧ ntu˧˥ 冷	冷冰冰	piɒ˧˥ pin˧ 软	软绵绵
tse˩˧ tsau˨˩ 宽	很宽		

2．不带附加成分的

这种合成词的构造形式，主要有联合、正偏和支配三种。

（1）联合式　由两个意义并列或对立的基本成分联合构成。这种合成词大部分是名词，也有少数是其他词类。如：

luŋ˧ ləɯ˥ 肚　心	心肠	luŋ˧˥ ŋku˥ 影　魂	灵魂
pəɯ˥ mɒ˩˧ 雄　雌	夫妻	tsəɯ˨˩ tɒ˧ 弟　兄	兄弟
ŋkau˥ qei˧ sa˧ 花　　花	花朵	ai˧˥ tei˩˧ 多　少	多少

（2）正偏式　两个基本成分中有一个是主体，另一个是用来修饰它的，修饰成分在被修饰成分的后面。这种合成词都是名词。如：

sen˥ ni˨˩ 天　这	今天	t'u˥ lu˥ qəɯ˧ 月　　前	上月
qə˧ tau˧ 房子 书	学校	qɒ˥ pai˧ 屎　火	木炭
qen˧ mpau˥ 路　手	手纹	mpəɯ˩˧ taŋ˧˥ 饭　煮	粥

q'au˧ zu˦ 丧事
事 白

mpau˧ ts'au˥ ts'a˥ 猎狗（ts'au˥ ts'a˥ 本来是一个动宾
狗 赶 山 词组，在这里用作构词成分）

lei˨ pəɯ˥ tai˧ 独子（lei˨ pəɯ˥ 本来是由一个基本成
男人 树 分和一个附加成分构成的合成词，
在这里用作构词成分）

tsa˦ lei˨ mu˥ 新郎（tsa˦ lei˨ 本来是一个正偏式的合
婿 儿 新 成词，在这里用作构词成分）

t'əɯ˥ suŋ˧ han˦ pai˧ 吹火筒（t'əɯ˥ suŋ˧ 本来是一个
筒 竹 吹 火
正偏式的合成词，han˦ pai˧ 本来是一个
动宾词组，在这里分别用作构词成分）

（3）支配式 由一个动词素和一个名词素构成。如：

t'a˥ ni˥ 商人 t'a˥ mpə˥ 巫师
做 生意 做 鬼

这种合成词数量较少，有的和以它作修饰成分的正偏式合成词同义，如"商人"可以作 tɕ'i˥ t'a˥ ni˥（人 做 生意）；有的可以加前加成分 pəɯ˥，如"巫师"可以作 pəɯ˥ t'a˥ mpə˥（做 鬼）。

二、借 词

长期以来，仡佬族同汉族在政治、经济、文化方面就有频繁的

交往，所以，在解放前，仡佬语中就吸收了很多汉语借词。解放后，随着社会主义建设的发展，出现了大量的新事物、新概念，吸收汉语借词来表达这些事物、概念已经成为仡佬语词汇丰富发展的重要手段。

仡佬语的汉语借词按其借入的方式来说，可分为音译的与半音译的两类。

（一）音译的借词包括近期的和早期的两种。

1．近期的借词，范围极广，数量极多。如：

kue˧˩tɕa˥	国家	kuŋ˥tsaŋ˧	工厂	kuŋ˨˦ts‘an˧taŋ˧	共产党
kuŋ˥se˨˦	公社	ɕau˧ɕo˧˩	小学	ʑe˨˦ɕau˨˦	夜校
tsen˨˦ts‘e˧˩	政策	sen˥ts‘an˧	生产	piau˧ʑaŋ˧˩	表扬

2．早期的借词主要是单音节词，也有少数多音节词。如：

qai˧	鸡	ts‘ei˥	钱	q‘ei˨˦	客
ts‘u˧	纺车	zau˥	龙	ts‘en˥	长
zəɯ˥	铃	liaŋ˥	（栋）梁	ləɯ˥	楼
min˥	棉花	ʑau˥	窑	ts‘uŋ˥ʑaŋ˥	重阳

（二）半音译的借词分如下三种情况。

1．以固有词素为中心，音译词素为修饰成分，构成正偏式合成词。如：

luŋ˥ min˥　　棉衣
衣　　棉

luŋ˥ ʑəɯ˥　　油菜
菜　　油

p‘u˥ ʑau˥　　窑洞
洞　　窑

tsi˧˩ me˧˩ təu˧　　墨线
线　　墨　　斗

2．以音译词素为中心，以固有词素为修饰成分构成正偏式

合成词。如：

p'iau˧ əɯ˥ 水瓢　　qə˞˧ tau˧ 学校
瓢　水　　家　书

kuɒ˧ qan˥ 苦瓜　　k'əɯ˧˦ ŋka˧ 门扣儿
瓜　苦　　扣　门

3. 一半是音译的，一半是用固有词素表示大类名的，固有词素起着注释作用。如：

luŋ˥ po˥ ts'ai˧˦ 菠菜　　nan˥ t'uŋ˥ ʑəɯ˥ 桐油
菜　菠　菜　　油　桐　油

mei˨˩ ɕin˧˦ tsi˧ 杏
果　杏　子

半音译的借词不便于表达现代的新事物、新概念，所以用这种方式借入的词不多。

除上述几类借词方式以外，还有一种"同音借译"的现象。如：

ləɯ˨˩ xen˧ 京城　　qɒ˧ səɯ˧ mpi˩˧ 洋烟（鸦片烟）
城　金　　烟　洋

p'ɒ˥ xau˧˦ 干爹　　mɒ˩˧ xau˧˦ 干妈
父　干　　母　干

ts'en˧ 骰子（安顺汉话虱、骰同音）　　qə˞˥ i˧˦ 衙门
虱子　　家　鸭

xɒ˧ 尺　　pəɯ˥ mpa˧ （姓）朱
吃　　猪

这样的词为数虽不多，但也不是个别的，同时也不是只在一部分人中间使用。用这种方式构成的词歪曲了原来的意义，这是词汇发展过程中不健康的现象，今后是会被淘汰的。

从以上现象看来，仡佬语借词有如下几个特点：

1．借词主要是政治、经济、科学技术方面的新词术语，也有少数日常生活中的用语。

2．多音节的借词较多，单音节的借词较少。

3．借词是历史上各个时期陆续积累起来的，其中近期借词较多，早期借词很少，新老借词在语音上有差别。

4．近期借词没有派生能力，因为汉语中有大量现存的派生词可以借用，在仡佬族都会说汉语的条件下，直接借用汉语词是很自然的现象，不必借用汉语词根按仡佬语本身的构词法派生新词。

5．仡佬语的汉语借词带有浓厚的当地汉语的方言特点：

借　　词	当地汉语方言	普通话
tsuei˧ tsen˧ 锥　针	锥针	锥子
tse˦ kan˧ 蔗　杆	蔗杆	甘蔗
nau˦ ze˨ 闹　热	闹热	热闹
ts‘əu˧ ɕaŋ˧ 抽　箱	抽箱	抽屉
lian˨ ŋəu˧ 莲　藕	莲藕	藕

6．不仅仡佬语原来没有的词借用汉语词，甚至原来有本民族词的，也借用汉语词平行使用，如：mɒ˧“寨子”和 ts‘en˧ tsi˧“村子”，za˧ tau˧“先生”和 lau˧ si˧“老师”等。看来这些借词有逐渐代替固有词的趋势。

语　法

一、词　类

仡佬语的词，根据其词汇意义和语法功能共分为名词、动词、形容词、数词、量词、代词、指示词、副词、介词、连词、助词、叹词等十二类。现分述如下：

（一）名　词

少数成对的名词可以重叠，形成固定格式，如：

ntai˥ ntai˥ mpi˩˧ mpi˩˧ tei˦˨ si˧ t'əɯ˥。　牛羊满圈。
牛　牛　羊　羊　满　一　圈

qə˞˧ suŋ˥ ȵe˧ si˧ ai˦˨ paŋ˩˧ paŋ˩˧ kun˦˨ kun˦˨。
房子　草　有　一　多　坛　坛　罐　罐
厨房里有许多坛坛罐罐。

仡佬语的名词能受数量词组、名词、形容词、代词修饰。数量词组修饰名词时在被修饰名词的前面；名词、形容词、代词修饰名词时在被修饰名词的后面。名词与量词组成的量名词组、数词量词与名词组成的数量名词组，可以受指示词修饰，作为修饰成分的指示词在量名词组和数量名词组的后面。如：

ta˧ san˧ ntau˨˩　三只鸟　　qə˞˧ vɒ˩˧　瓦房
三　只　鸟　　　　　　房子　瓦

mpau˧ lan˧　黑狗　　ntai˥ i˧　我的牛
狗　黑　　　　　　牛　我

san˧ i˦ nu˩　那只鸭子
只 鸭子 那

su˧ qan˦ ɕi˦ ni˩　这两双鞋
二 双 鞋 这

表示时间的名词只能受表示时间的名词修饰，修饰词放在被修饰词的前面。如：

sen˥ ni˩ ntau˥　今天早晨
天 这 早晨

qɒ˥ ntau˥ men˧ si˥　明天晚上
明 天 半 夜

nan˧ t'u˥ səɯ˦ hu˧　六月初九
六 月 九 日

pe˦ t'u˥ si˧ hu˧　十月一日
十 月 一 日

表示方位的名词 hu˧“上”、tsen˨“下”、qəɯ˧“前”、ȵtɕe˧“后”、kləɯ˥“里”、plei˥“外”、klei˧“中”、tai˦“左”、sue˧“右”。hu˧、tsen˨、tai˦、sue˧ 单说时，前面要加 vlei˩“边”，分别表示“上面”、“下面”、“左面”“右面”；qəɯ˧、ȵtɕe˧、kləɯ˥、plei˥、klei˧ 单说时，前面要加 lu˥，分别表示“前面”、“后面”、“里面”、“外面”，“中间”（例见构词部分）。

表方位的名词经常受名词修饰，构成修饰词组，如 hu˧ tai˧（上 树）“树上”、tsen˨ t'ɒ˥（下 床）“床下”、kləɯ˥ qə˞˧（里 房）“屋子里”、klei˧ luŋ˨（中 塘）“池塘里”，这些修饰词组常和介词构成介词词组

用做状语。如：

i˦ an˧ klei˧ luŋ˦ qai˥. 鸭子在池塘里叫。
鸭子 在 中 池塘 叫

u˧ an˧ tsen˦ tai˧ ta˦ tau˧. 他在树下看书。
他 在 下 树 读 书

合成的表示方位的名词可以单独作主语，也可以与介词构成介词词组作补语。如：

kləɯ˥ qɚ˧ tsan˨, lu˥ plei˥ li˥. 屋里暗，外边亮。
里 房子 暗 外 面 亮

u˧ pai˧ ts'au˥ vlei˨ sue˧. 他向右边走。
他 走 向 边 右

表示时间的名词有 plei˧ ni˨ "今年"、sen˥ ni˨ "今天"、nɒ˥ sen˥ "昨天"、men˧ si˧ "晚上"，这些词除了作主语外，还经常用在动词之前作状语。如：

plei˧ ni˨ ts'u˥ plei˧ qai˧. 今年是鸡年。
年 这 是 年 鸡

luŋ˥ mu˥ i˧ mi˥ nɒ˥ sen˥ sen˧.
衣服 新 我 的 昨天 买
我的新衣服是昨天买的。

（二）动 词

动词一般不能重叠，只有个别表示行为、动作的单音动词可以重叠，重叠后表示"漫不经心"、"随随便便"的心理状态。如：

hau˦ ni˨ i˧ tsu˦tsu˦. 拿给我看看。
拿 给 我 看看

u˧ təɯ˩təɯ˨˩ tsəɯ˧˥ sa˧ kəɯ˧。 他一想就明白了。
他 想 想 就 知道 了

动词能受副词、形容词、表示时间的名词或词组、介词词组修饰，修饰时，除个别表示时间的副词在动词之后外，一般都在动词之前。如：

qai˧ nu˧ pen˧ kəɯ˨˩ kəɯ˧。 鸡都死光了。
鸡 都 死 完 了

mu˩ pai˧ qəɯ˧, i˧ tsəɯ˧˥ vu˧˥。你先走，我就去。
你 走 先 我 就 去

tei˧˥ ʑu˨˩ tie˩, ai˧˥ t'a˥ tie˨˩。 少说点，多做点。
少 说 点 多 做 点

t'u˧˥ nɒ˧˥ ŋɒ˥, t'u˧˥ nɒ˧˥ xɒ˧。
时 哪 饿 时 哪 吃
什么时候饿了什么时候吃。

ntau˥mɒ˧˥ sen˧ mu˧, t'u˧˥li˧˥ xɒ˧。
早 晨 买 来 时中午 吃
早晨买来，中午吃。

mɒ˧˥tsu˧ ʑəɯ˥ tuŋ˥faŋ˥ t'u˥ mu˧。
个 月亮 由 东 方 出 来
月亮从东方出来。

动词能用肯定否定相叠的方式提问。如：

ɳe˥ ɳe˥ a˧? 有没有?
有 有 不

xɒ˧ xɒ˧ a˧? 吃不吃?
吃 吃 不

及物动词能带宾语。如：

i˧ klɒ˥ han˦ t'əɯ˥ plu˦. 我会吹芦笙。
我 会 吹 管 芦笙

i˧ mu˧ tsu˨ mu˩. 我来看你。
我 来 看 你

判断动词 ts'u˥"是"，主要和名词、名词性词组（包括表示时间的词组）、mi˥"的"词组等组成合成谓语。如：

u˧ ts'u˥ pəɯ˥sɒ˧. 他是汉族。
他 是 汉 族

sen˥ ni˩ ts'u˥ ta˧ t'u˥ vla˥ hu˧.
天 这 是 三 月 八 日
今天是三月八日。

ntai˥ ts'u˥ mi˥ lai˨ zəɯ˨, ɳtɕau˨ ts'u˥ mi˥ zəɯ˩
牛 是 的 犁 田 马 是 的 拉
ts'e˧. 牛是犁田的，马是拉车的。
车

（三）形容词

形容词一般能重叠，重叠后表示程度加深。如：

mu˩ mpai˩ mpai˩ pai˧. 你慢慢走。
你 慢 慢 走

lei˩klai˥ tɕ'ɒ˥ tɕ'ɒ˥ xɒ˧ mpəɯ˨!
小 孩 快 快 吃 饭
小孩子快些吃饭!

有的形容词后面可以加上一个数量词组起补充作用。如：

tɒ˧ pi˧ tsəɯ˩ luŋ˨ su˧ plei˧.
哥 比 弟 大 二 岁
哥哥比弟弟大两岁。

u˧ sen˧ mu˧ tsəɯ˦ tei˩˧ ta˧ tsi˦.
他 买 来 就 少 三 斤
他买来就少三斤。

形容词能受程度副词修饰。如：

mɒ˩˧ ts'a˥ ni˧˩ t'ai˦ vi˥. 这座山很高。
座 山 这 太 高

kuei˦ hua˥ ŋkau˧˩ ŋan˥. 桂花真香。
桂 花 真 香

形容词能受否定副词 a˧ "不"、mpa˧˩ "尚未"修饰，修饰时，否定副词在形容词之后。如：

pen˧ tau˧ ni˧˩ ɒ˧ a˧. 这本书不好。
本 书 这 好 不

mpəɯ˩˧ ŋka˦ mpa˧˩. 饭没有熟。
饭 熟 尚未

形容词能用肯定否定相叠的方式提问。如：

ɒ˧ ɒ˧ a˧? 好不好？
好 好 不

（四）数 词

数词分基数词和序数词两大类。分别叙述如下：

基数词有：

si˧ 一 su˧ 二 ta˧ 三 pu˧ 四
mpu˥ 五 nan˧ 六 ɕi˦ 七 vla˥ 八
səɯ˦ 九 pe˦ 十 tɕin˧ 百 təɯ˦ 千
ŋkue˩˧ 万 ʑi˦ 亿

复合数词“十一至十九”的表示方法是个位数在前，“十”在后，两者之间要加量词。数数目时，量词用 nen˧。如：

ta˧ san˧ pe˧˥ (ntau˩) 十三只（鸟）
三 只 十 鸟

səɯ˧˥ mɒ˧˩ pe˧˥ (tai˧) 十九棵（树）
九 棵 十 树

mpu˥ xen˧ pe˧˥ (tɕʻi˥) 十五个（人）
五 位 十 人

si˧ nen˧ pe˧˥ 十一
一 个 十

su˧ nen˧ pe˧˥ 十二
二 个 十

ta˧ nen˧ pe˧˥ 十三
三 个 十

pu˧ nen˧ pe˧˥ 十四
四 个 十

mpu˥ nen˧ pe˧˥ 十五
五 个 十

nan˧ nen˧ pe˧˥ 十六
六 个 十

ɕi˧˥ nen˧ pe˧˥ 十七
七 个 十

vla˥ nen˧ pe˧˥ 十八
八 个 十

səɯ˧˥ nen˧ pe˧˥ 十九
九 个 十

“二十”以上的复合数词构造方式和汉语相同。如：

su˧ pe˧˥ 二十
二 十

su˧ pe˧˥ si˧ 二十一
二 十 一

su˧ pe˧˥ su˧ 二十二
二 十 二

su˧ pe˧˥ ta˧ 二十三
二 十 三

su˧ pe˧˥ pu˧ 二十四
二 十 四

su˧ pe˧˥ mpu˥ 二十五
二 十 五

ta˧ pe˧˥ 三十
三 十

mpu˥ pe˧˥ 五十
五 十

nan˧ pe˧˥ 六十
六 十

ɕi˧˥ pe˧˥ 七十
七 十

vla˥ pe˧˥ 八十
八 十

si˧ tɕin˧ 一百
一 百

ta˧ ŋkue˨˦ 三万
三 万

səɯ˧˥ pe˧˥ 九十
九 十

su˧ təɯ˧˥ 二千
二 千

序数词全借汉语。如：

ti˧˥ʑi˨˩ 第一　ti˧˥san˥ 第三　ti˧˥pa˨˩ 第八

表示约数的两个相连基数词与量词及“十”、“百”、“千”、“万”等数词结合时，五组是顺序的，三组是逆序的。

顺序的：

si˧ su˧ nen˧ 一两个
一 二 个

ta˧ pu˧ nen˧ 三、四个
三 四 个

pu˧ mpu˥ nen˧ 四、五个
四 五 个

nan˧ ɕi˧˥ nen˧ 六、七个
六 七 个

vla˥ səɯ˧˥ nen˧ 八、九个
八 九 个

si˧ su˧ pe˧˥ 一、二十
一 二 十

ta˧ pu˧ pe˧˥ 三、四十
三 四 十

pu˧ mpu˥ pe˧˥ 四、五十
四 五 十

nan˧ ɕi˧˥ pe˧˥ 六、七十
六 七 十

vla˥ səɯ˧˥ pe˧˥ 八、九十
八 九 十

逆序的：

ta˧ su˧ nen˧ 两三个
三 二 个

nan˧ mpu˥ nen˧ 五、六个
六 五 个

vla˥ ɕi˧˥ nen˧ 七、八个
八 七 个

ta˧ su˧ tɕin˧ 二、三百
三 二 百

nan˧ mpu˥ tɕin˧ 五、六百
六 五 百

vla˥ ɕi˧˥ tɕin˧ 七、八百
八 七 百

有两个表示“半”的词，men˧、pan˦。men˧是本民族固有词，用得比较广；pan˦除与si˧“一”组成si˧ pan˦“一半”以外，只与借词构成词组。如：

men˧ sen˥　半天
半　天

men˧ si˥　半夜
半　夜

men˧ t'u˥　半月
半　月

men˧ qen˧　半路
半　路

men˧ zau˥　半升
半　升

men˧ tsi˦　半斤
半　斤

si˧ pan˦　一半
一　半

pan˦ tian˧ tsuŋ˥　半点钟
半　点　钟

pan˦ kuŋ˥ pan˦ tu˨
半　工　半　读
半工半读

分数和倍数的表示方法基本上与汉语的相同。分数的表示全用汉语借词。如：

san˥ fen˥ tsi˥ zi˨　三分之一
三　分　之　一

ta˧ pei˦　三倍
三　倍

ta˧ pu˧ pei˦　三、四倍
三　四　倍

“全”用nu˧表示；“多少”用ai˦ tei˦表示；“一点儿”用tie˨表示；“一些”用i˧ ai˦表示。如：

ta˦ tɕ'i˨ nu˧ ɒ˧。　大家都好。
大　齐　都　好

mɒ˥ ni˨ ɳe˥ ai˦ tei˦ qə˧?　这村子有多少家?
村子　这　有　多　少　家

mi˥ u˧ ɒ˧ tie˩. 他的好些。
的 他 好 点

ȵe˥ si˧ ai˧ tɕʻi˥ an˧ kləɯ˥ qɚ˧ tʻəɯ˥ tʻa˥.
有 一 多 人 在 里 房子 解 作
有一些人在屋子里休息。

公历纪年及一些表示较大数目的数词词组也是借用汉语的。如：

plei˧ ni˩ tsʻu˥ ʑi˩ tɕəu˧ wu˧ pa˩ ȵan˩.
年 今 是 一 九 五 八 年
今年是一九五八年。

ȵe˥ san˥ tɕʻan˥ lu˩ pe˩ lin˩ ʑi˩ tsi˧.
有 三 千 六 百 零 一 斤
有三千六百零一斤。

(五) 量 词

量词经常同数词组合在一起，构成数量词组，一定的名词要同一定的量词相组合，如指人用 xen˧ "位"，指动物用 san˧ "只"，指条形的物品用 qan˧ "条" 等等。使用范围最广的是 nen˧，相当汉语的 "个"。

量词又分两种。表示事物单位的称为名量词，如上面提到的 nen˧、san˧、xen˧、qan˧ 等。如：

si˧ nen˧ lɒ˥ 一个碗 ta˧ san˧ ȵtɕau˧ 三匹马
一 个 碗 三 匹 马
su˧ xen˧ tɕʻi˥ 两个人 si˧ qan˧ qen˧ 一条路
二 位 人 一 条 路

表示动作单位的称为动量词。如 tsɒ˧ "顿"、van˩ "次"

等。如：

xɒ˧ si˧ tsɒ˨ mpəɯ˨。 吃一顿饭。
吃 一 顿 饭

sen˥ ni˩ u˧ mu˧ ta˧ van˩。 今天他来了三次。
日 这 他 来 三 次

个别的动量词、一些名词和动词，如 luŋ˥ zau˥ "桶"、lɒ˥ "碗" p'an˩ "盘"、lu˩ "捆"、pau˥ "背" 可以借作名量词。如：

xɒ˧ si˧ tsɒ˨ mpəɯ˨。 吃一顿饭。
吃 一 顿 饭

ts'e˨ su˧ luŋ˥ zau˥ əɯ˥。 挑两桶水。
挑 两 桶 水

han˥ lɒ˥ əɯ˥ mpei˨ tsai˨ pai˧ mei˧。
喝 碗 水 茶 再 走 吧
喝杯茶再走吧！

li˥ si˧ p'an˩ ɒ˥ xɒ˧。 炒一盘肉吃。
炒 一 盘 肉 吃

pau˥ si˧ lu˩ an˨。 背一捆柴。
背 一 捆 柴

mei˨ si˧ pau˥ xaŋ˧ mu˧。 扛一背草来。
扛 一 背 草 来

另一些名词和动词如 plei˧ "年"、t'u˥ "月"、t'au˧ "刀"、tau˧ "眼"、ts'əɯ˨ "捶" 可以借作动量词。如：

ta˨ ta˧ plei˧ tau˧。 读三年书。
读 三 年 书

u˧ vu˧˥ ta˧ t'u˥ kəɯ˧.　他去三个月了。
他 去 三 月 了

ni˨ i˧ tsu˧˥ si˧ tau˧.　让我看一眼。
给 我 看 一 眼

u˧ pa˧˥ i˧ si˧ ts'əɯ˧˥.　他打我一捶。
他 打 我 一 捶

量词除能受数词修饰外，还能受指示词修饰，或与数词构成数量词组，受指示词修饰。如：

san˧ ni˨　这只　　nen˧ nu˨　那个
只 这　　　　个 那

su˧ xen˧ ni˨　这两位　　si˧ nen˧ nɒ˧˥　哪一个
二 位 这　　　　一 个 哪

名量词中有一个表示多数的量词 t'i˥ "些"，它只能受指示词修饰。如：

t'i˥ni˨　这些　　t'i˥nu˨　那些　　t'i˥nɒ˧˥　哪些
些 这　　　　些 那　　　　些 哪

（六）代　词

代词可以分为人称代词、泛指代词、反身代词。

人称代词如下表：

人　称	单　数	复　数
第一人称	i˧　我	su˧ta˧　我们
第二人称	mu˨ 你	si˧sa˧　你们
第三人称	u˧　他	tsɒ˥nu˨　他们

泛指代词有 ta˧˥tɕʻi˨˩ “大家”、xen˧len˥ “别人”，反身代词有 tsi˧˥tɕa˥ “自己”。

没有疑问代词。相当于汉语的“谁”用量指词组 xen˧ nɒ˩˥“哪位”表示，“什么”用量指词组 səɯ˥˧ nɒ˩˥ “哪样”表示。

代词不能重叠。代词都能修饰名词，它们修饰名词时放在名词的后面。如：

qa˧˥ i˧　我的脚
脚 我

luŋ˥ tsɒ˥˧nu˨˩　他们的衣服
衣服 他们

tsəɯ˨˩ u˧　他弟弟
弟 他

qə˞˧ su˧ta˧　我们家
家 我们

反身代词 tsi˧˥tɕa˥ “自己”能单独使用，也能跟其他人称代词构成同位词组使所表示的意义加强。如：

i˧ tsi˧˥tɕa˥ klɒ˥˧ tʻa˥.　我自己会做。
我 自己 会 做

tsɒ˥˧nu˨˩ tsi˧˥tɕa˥ ɲe˥ tʻo˥ la˥ tɕi˥.
他们 自己 有 拖拉机
他们自己有拖拉机。

(七) 指示词

近指有 ni˨˩ “这”，远指有 nu˨˩ “那”，疑指有 nɒ˩˥ “哪”。指示词能修饰名词、量词、数量词组、量名词组、数量名词组，修饰时，指示词放在它们的后面。如：

tɕʻi˥˧ nɒ˩˥　什么人
人 哪

lɒ˥ ni˨˩　这碗
碗 这

san˧ ni˨˩　这只
只 这

pʻai˧ nu˨˩　那块
块 那

su˧ nen˧ ni˩ 这两个
二 个 这

ta˧ qan˦ nu˩ 那三条
三 条 那

fɒ˥ tsəɯ˦ ni˩ 这把筷子
把 筷子 这

ken˥ ŋkau˥ nu˩ 那朵花
朵 花 那

ta˧ xen˧ tɕʻi˥ ni˩
三 位 人 这
这三个人

su˧ kla˥ en˥ nu˩
两 条 裙子 那
那两条裙子

（八）副 词

副词可分下列几种。

程度副词 hen˧ 很、tʻai˦ 太、tsuei˦ 最、ŋkau˩ 真、ken˦ 更、 tɕi˩ 越。

范围副词 nu˧、təu˥ 都、kəɯ˩ 完全、ts˧ 只、ʑe˧ 也。

时间副词 qəɯ˧ 先、tsəɯ˦ 就、hu˧ ȵtɕau˦ 马上、tsʻen˩ tɕin˥ 曾经、len˥ 后、si˩ tsʻaŋ˩ 时常。

连续副词 ʑəɯ˦ 又、tsai˦ 再。

否定副词 a˧ 不、mpa˩ 尚未、tsi˥……a˧ 别（禁止）。

副词一般都不能重叠。程度副词常用来修饰或补充形容词和表示心理活动的动词，有的也可以修饰或补充一般动词；范围副词、时间副词和否定副词则常用来修饰动词和形容词。

有的副词只能放在动词或形容词前做修饰语，个别的程度副词可前可后，个别的时间副词则要放在后面作修饰语。如：

hen˧ ɒ˧～ɒ˧ hen˧ 很好
很 好 好 很

tʻai˦ ta˥ 太热
太 热

ŋkau˩ ŋan˥ 真香
真 香

mu˩ vu˦ i˧ ʑe˧ vu˦。 你去我也去。
你 去 我 也 去

i˧ ts'en˨ tɕin˥ xɒ˧ tse˦.　　我曾经吃过。
我 曾　 经　 吃 过
san˧ ȵtɕau˦ ni˨ ʐəɯ˦ vi˥ ʐəɯ˦ su˧.
只　 马　 这　 又　 高　 又　 大
这匹马又高又大。
i˧ hen˧ ləɯ˥ mpu˥ u˧.　　我很喜欢他。
我 很　 喜　 欢　 他
vlei˥ tɕi˨ tsan˨ tɕi˨ mpau˦ pai˧.
天　 越　 黑　 越　 难　 走
天越黑越难走。
su˧ta˧ pai˧ qəɯ˧.　　我们先走。
我 们　 走　 先

否定副词有a˧、mpa˨等，用在句子的最后。
a˧相当于汉语的“不”、“没”。如：

səɯ˥ nɒ˦ nu˧ ȵe˥ a˧.　　什么都没有。
样　 哪　 都　 有 不
i˧ ləɯ˥ mpu˥ xɒ˧ i˥ tɕau˧ a˧.
我　 喜欢　 吃 辣 椒　 不
我不喜欢吃辣椒。
pai˧ pai˧ a˧?　　走不走?
走　 走　 不

tsi˥和a˧配合起来表示“禁止”的意思，tsi˥位于动词之前，a˧用在句子末尾。如：

tsi˥ pa˦ u˧ a˧.　　别打他!
打 他 不
tsi˥ ts'aŋ˦ sei˦ kəɯ˧ a˧.　　不要唱歌了!
唱　 歌　 了　 不

lei˩ klai˥ tsi˥ luan˧˦ tai˥ tsen˧˦ ŋka˧ a˧.
小　孩　　乱　砍　下面　门　不

小孩子不要乱砍门坎！

mpa˩ 是"尚未"的意思。如：

mpəɯ˧˦ pɒ˧˦ ŋka˧˦ mpa˩, xɒ˧ ti˧ a˧.
饭　得　熟　尚未　吃　得　不

饭没熟，吃不得。

mu˩ hai˩ pɒ˧˦ vu˧˦ t'i˧ qɚ˧ u˧ tse˧˦ mpa˩?
你　还　得　去　到　家　他　过　尚未

你还没有去过他家。

mɒ˧˦ mei˩plaŋ˧ nu˩ ken˥ nen˧ mpa˩.
棵　果子　桃　那　结　子儿　尚未

那棵桃树尚未结果子。

i˧ xɒ˧ za˥ mpa˩. 我还没有吃晚饭。
我　吃　晚饭　尚未

（九）介　词

主要的有 ts'uŋ˥"从"、tuei˧˦"对"、ts'au˥"朝"、ʑəɯ˥"由"、t'i˥"到"、pi˧"比"、an˧"在"、pa˧"把"、ŋkai˩"被"等，多数是汉语借词。介词的用途是放在名词或代词的前面和名词、代词组成介词词组，用来修饰它后面的动词或形容词，有时也可以用来补充它前面的动词或形容词。如：

lei˩ ntau˩ ts'uŋ˥ hu˧ tai˧ tau˧˦ tsəɯ˥ t'əɯ˧ tsəɯ˧˦ pen˧
崽　鸟　从　上面　树　落　下　出　就　死

kəɯ˧.　小鸟从树上掉下来就死了。
了

tsi˧ su˥ tuei˧˦ su˧ ta˧ ʑu˩, t'a˥ səɯ˥ nɒ˧˦ nu˥ mai˧˦ li˩
支　书　对　我们　说　做　样　哪　都　要　力

tsen˦ saŋ˧ ʑəu˨. 支书对我们说，做什么都要力争上游。
争 上 游

si˧ xen˧ ts'au˦ tuŋ˦ pai˧, si˧ xen˧ ts'au˦ ɕi˦ pai˧.
一 个 朝 东 走 一 个 朝 西 走
一个朝东走，一个朝西走。

mu˨ ʑəɯ˦ t'ɒ˦ nɒ˧ mu˧? 你由哪里来？
你 由 处 哪 来

mu˨ t'i˦ t'ɒ˦ nɒ˧ vu˧. 你到哪里去？
你 到 处 哪 去

mu˨ pi˧ i˧ vi˦. 你比我高。
你 比 我 高

tau˧ i˧ te˥ an˧ qɚ˧ kəɯ˧. 我的书放在家里了。
书 我 放 在 家 了

介词 pa˧ "把" 可以将宾语提前，表示强调。如：

pa˧ tau˧ te˥ pəɯ˧ hu˧ mɒ˧ tsu˧.
把 书 放 起 上 面 只 桌子
把书放在桌子上。

介词 ŋkai˨ "被、挨、受" 用于被动句。如：

u˧ ŋkai˨ ŋkau˦ tau˧ kəɯ˧. 他被蛇咬了。
他 被 蛇 咬 了

lɒ˦ ni˨ ŋkai˨ u˧ pa˧ p'ai˧ kəɯ˧.
碗 这 被 他 打 破 了
这碗被他打破了。

（十）连 词

连词是用来连接词、词组或分句的。表示联合关系的有：t'uŋ˦ "同"、lɒ˧ "还是"、hue˨ tse˧ "或者"；表示正偏关系的有 suei˦ zan˨ "虽然"、tan˧ si˧ "但是"、ʑin˦ wei˨ "因

为”、so˧ ʑi˧“所以”、zu˨ ko˧“如果”等。分别举例如下：

i˧ t‘uŋ˥ u˧ ts‘u˥ su˧ tsəɯ˨ tɒ˧. 我同他是两兄弟。
我 同 他 是 两 弟 兄

mu˨ han˥ pa˧ tin˥ lɒ˧ han˥ pa˧ han˦?
你 喝 酒 甜 还是 喝 酒 白
你喝甜酒还是喝白酒？

mu˨ vu˩ hau˦ si˧ mɒ˩ kei˥ sɒ˧ hue˨ tse˧ si˧ mɒ˩ t‘au˧
你 去 拿 一 把 剪 子 或 者 一 把 刀子
mu˧. 你去拿一把剪子或一把刀子来。
来

u˧ suei˥ zan˨ plei˧ tu˧ ȵɒ˥, tan˦ si˦ ts‘en˥ su˧.
他 虽 然 年 纪 小 但 是 力 气 大
他虽然年纪小，但是力气大。

ʑin˥ wei˨ u˧ zai˩ kəɯ˧, so˧ ʑi˧ pɒ˦ mu˧ a˧.
因 为 他 病 了 所 以 得 来 不
因为他病了，所以没有来。

zu˨ ko˧ mu˨ təɯ˨ xɒ˧, i˧ tsəɯ˦ sen˧ ni˨ mu˨ xɒ˧.
如 果 你 想 吃 我 就 买 给 你 吃
如果你想吃，我就买给你吃。

（十一）助 词

结构助词 有mi˥“的”、ti˧“的”。

情貌助词 有pəɯ˦“着”、tse˩“过”。

情貌助词兼语气助词 有kəɯ˧“了”。

语气助词 有ni˥“呢”、mɒ˥“吗”、mei˧“吧”。

下面分别叙述。

mi˥可以放在代词、动词、形容词、动宾词组的前面，组成“mi˥词组”。如：

mi˥ i˧ 我的　　mi˥ xɒ˧ 吃的　　mi˥ zu˦ 白的
　　我　　　　　　　　吃　　　　　　　　白

mi˥ tai˥ an˦ 砍柴的
　　砍　柴

ti˧“的”是汉语借词，可以放在动词、形容词的后面组成“ti˧ 词组”。如：

xɒ˧ ti˧ nu˧ ȵe˥,lai˦ ti˧ nu˧ ȵe˥,səɯ˥ nɒ˦ nu˧ tei˦
吃　的　也　有　　穿　的　也　有　　样　哪　也　少
a˧。　吃的也有，穿的也有，哪样也不缺。
不

zu˦ ti˧ ts'u˥ min˥, ȵtɕi˦ ti˧ ts'u˥ mpəɯ˦ tsau˧.
白　的　是　棉花　　黄　的　是　　谷　　子
白的是棉花，黄的是谷子。

pəɯ˦“着”表示动作的持续情貌。如：

u˧ pau˥ pəɯ˦ lei˨ klai˥ t'a˥ qəɯ˧.
他　背　　着　　孩　子　　做　　工
他背着孩子做工。

tse˦“过”表示动作的经验情貌。如：

i˧ vu˦ tse˦ pe˨ tɕin˥.　　我去过北京。
我　去　过　北　京

kəɯ˧“了”，放在句子末尾，表示动作的完成情貌兼表示陈述语气。如：

tsɒ˥ nu˨ vu˦ kəɯ˧.　　他们去了。
他　们　去　了

tau˦ mei˥ zau˥ kəɯ˧.　　下雨了。
落　　雨　　了

ni˥ "呢"、mɒ˥ "吗" 表示疑问语气。如：

mau˦ i˧ ni˥? 我的帽子呢？
帽 我 呢

mu˨ qɒ˧ tse˩ mau˨ tsu˧ ɕi˨ mɒ˥? 你见过毛主席吗？
你 见 过 毛 主 席 吗

mei˧ "吧" 表示祈使语气。如：

mu˨ vu˩ mei˧! 你去吧！
你 去 吧

(十二) 叹 词

叹词主要表示感叹或呼唤应答的声音，经常独立于句子之外，不充当句子成分。如：

hen˧! mi˥ i˧ pi˧ mi˥ u˧ ɒ˧ ti˧ ai˦。
哼 的 我 比 的 他 好 的 多
哼！我的比他的好得多。

o˧! si˧ məu˧ a˥ si˧ təɯ˦ ai˦ tsi˦ mpəɯ˩ tsəɯ˧!
哟 一 亩 收 一 千 多 斤 谷 子
哟！一亩收一千多斤谷子。

a˧! luŋ˦ zau˨ suŋ˧ ni˨ ɒ˧ tsan˥ tsu˩!
啊 片 林 竹子 这 好 美 看
啊！这片竹子多美丽！

ei˧! tɕʻɒ˥ mu˧ tsu˩ mei˧! 嘿！快来看吧！
嘿 快 来 看 吧

二、词 组

词与词按一定的关系组合起来，意义比一个词复杂的叫词

组。词组可以充当句子成分。

（一）主谓词组 如：

mu˧˩ sa˧ u˧ qai˥ ntsai˥ səɯ˥ nɒ˨˦?
你 知道 他 叫 名字 样 哪
你知道他叫什么名字？

i˧ qɒ˧ tsu˨˦ ntai˥ xɒ˧ tai˥. 我看见牛吃豆子。
我 看 见 牛 吃 豆子

tɕʻi˥ ai˦ ŋkɒ˧˩ u˧ tʻa˥ qəɯ˧ ɒ˧. 大家爱他劳动好。
人 多 爱 他 做 工 好

（二）并列词组 由两个以上的同类词连在一起构成。在并列词组中，词和词之间有的需用连词连接，有的也可以不用连词连接。如：

pai˥ en˥ 姐妹
姐 妹

tsəɯ˧˩ tɒ˧ 兄弟
弟 兄

mu˧˩ tʻuŋ˥ u˧ 你和他
你 和 他

ntai˧ tʻuŋ˥ mpi˨˦ 牛和羊
牛 和 羊

taŋ˦ lɒ˧ li˧ 煮或是炒
煮 或者 炒

en˥ pai˥ tsəɯ˧˩ tɒ˧ 兄弟姐妹
妹 姐 弟 兄

（三）补充词组 分动补词组和形补词组两种。动补词组由动词与说明动作的趋向、结果、数量的补充成分构成。动词、形容词和数量词组可以作动词的补充成分。如：

lu˧˩ vu˨˦ 进去
进 去

li˥ ŋka˦ 炒熟
炒 熟

tei˦ sei˥ 晒干
晒 干

tsu˨˦ si˧ van˧˩ 看一次
看 一 次

形补词组是说明形容词所表性状的程度或数量的，补充成分

由动词、形容词或数量词组充当，有的中间要借用汉语的 ti˧ “的”。如：

tei˦ ti˧ klai˧ t'əɯ˥　　满得流出来
满　的　流　出

laŋ˨ ti˧ ai˦　　深得多　　ts'en˥ mpu˥ xɒ˧　　长五尺
深　的　多　　　　　　长　　五　　尺

（四）**修饰词组**　两个或两个以上的词组合在一起，其中一个是中心词，其余是修饰、限制这个中心词的。修饰词组有以下四种。

1.以量词为中心的。能修饰量词这个中心的有数词、指示词。数词修饰量词时在量词的前面，只有数词“十一至十九”修饰量词时，是个位数在前，量词在中，十位数在后（详见数词部分）。如：

su˧ nen˧　　两个　　ta˧ te˥　　三斗
二　个　　　　　　三　斗

ta˧ san˧ pe˦　　十三只　　nan˧ san˧ pe˦　　十六只
三　只　十　　　　　　六　只　十

su˧ pe˦ si˧ xen˧　　二十一位
二　十　一　位

指示词修饰量词时在量词之后。如：

mɒ˦ ni˨　　这只　　səɯ˥ ni˨　　这样
只　这　　　　　　样　这

t'i˥ nu˨　　那些　　qan˦ ni˨　　这条
些　那　　　　　　条　这

2.以名词为中心的。能修饰名词这个中心的有形容词、名

词、指示词、代词和数量词组。名词、形容词、指示词和代词修饰名词时在名词之后，数量词组修饰名词时在名词之前。如：

qə˞˧ mu˥ 房子 新	新房子	qə˞˧ vɒ˨˦ 房子 瓦	瓦房
qə˞˧ ni˨˩ 房子 这	这房子	qə˞˧ i˧ 房子 我	我的房子
si˧ nen˧ qə˞˧ 一 个 房子	一座房子		

3.以动词为中心的。能修饰动词这个中心的主要有形容词、副词。如：

tɕʻɒ˥ pai˧ 快 走	快走	vu˨˦ qəɯ˧ 去 先	先去
ʑe˧ tsu˨˦ 也 看	也看	mu˧ len˥ 来 后	后来

4.以形容词为中心的。能修饰形容词这个中心的有副词、形容词。副词和形容词修饰形容词时，通常都放在形容词之前，有少数副词放在形容词之后。如：

tʻai˨˦ su˧ 太 大	太大	ɒ˧ pai˧ 好 走	好好走
plɒ˨˦ hen˧ 红 很	很红	mpai˨˩ xɒ˧ 慢 吃	慢吃

（五）动宾词组 动宾词组由动词与名词或名词性词组构成。如：

tai˥ an˨˦ 砍 柴	砍柴	tsʻa˧ pai˧ 烤 火	烤火

sen˧ si˧ nen˧　买一个　　tsa˨ ts'u˧ su˧　坐大车
买　一　个　　　　　　坐　车　大

（六）介词词组　介词词组由介词和放在它后面的名词、代词或名词性词组组成。如：

ts'uŋ˥ pe˨ tɕin˥　从北京　　pi˧ i˧　比我
从　北　京　　　　　　比　我

ʑəɯ˥ hu˧ tai˧　由树上　　an˧ kuei˦ ʑaŋ˨ 在贵阳
由　上面　树　　　　　在　贵　阳

（七）结构助词词组

1. mi˥ 词组　由结构助词 mi˥ "的"与名词、代词、动词、形容词、动宾词组等组合而成。如：

mi˥ tɒ˧　哥哥的　　mi˥ i˧　我的
的　哥　　　　　　的　我

mi˥ xɒ˧　吃的　　mi˥ plɒ˦　红的
的　吃　　　　　　的　红

mi˥ qɒ˥ tɕin˥　打铁的
的　打　铁

2. ti˧ 词组　由汉语借词"的"与名词、代词、形容词、动宾词组组合而成。如：

tɒ˧ ti˧　哥哥的　　i˧ ti˧　我的
哥　的　　　　　　我　的

plɒ˦ ti˧　红的　　xɒ˧ ti˧　吃的
红　的　　　　　　吃　的

qɒ˥ tɕin˥ ti˧　打铁的
打　铁　的

mi˥ 词组与 ti˧ 词组用法相同，后者有代替前者的趋势。

此外，佤佬语有大量的四音格，其中有一部分是词，有一部分是词组，由于两者的结构方式相似，有时又不易区分。现一并举例如下：

1. AABB式 如：

ə˥ ə˥ au˦ au˦　　弯弯曲曲
歪 歪 弯 弯

vu˧ vu˧ mu˧ mu˧　　来来往往
去 去 来 来

lu˨ lu˨ t'u˥ t'u˥　　进进出出
进 进 出 出

ȵtɕau˥ ȵtɕau˧ vlai˨ vlai˨　　摇摇摆摆
摇 摇 摆 摆

2. ABAC式 如：

len˥ vu˧ len˥ mu˧　　滚来滚去
滚 去 滚 来

hɒ˧ vlei˥ hɒ˧ tu˦　　开天劈地
开 天 开 地

təɯ˨ qəɯ˧ təɯ˨ ȵtɕe˧　　前思后想
想 前 想 后

plɒ˦ tau˧ plɒ˦ lau˨　　面红耳赤
红 眼 红 脸

si˥ ts'en˥ si˥ laŋ˨　　深更半夜
夜 长 夜 深

klau˦ ts'a˥ klau˦ ten˥　　山岭
岩石 山 岩石 岭

ts'ei˥ vu˧ ts'ei˥ mu˧　　流言蜚语
话 去 话 来

3. ABCD式 如：

tsəɯ˨ tɒ˧ en˥ pai˥ 兄弟姐妹
弟 兄 妹 姐

ta˧ luŋ˧ su˧ ləɯ˥ 三心二意
三 肚 二 心

ta˧ van˨ su˧ vu˦ 三番两次
三 次 二 回

三、句子成分

仡佬语的句子成分有主语、谓语、宾语、补语、定语、状语六种，下面分别举例说明。

（一）主 语

仡佬语中可以作主语的有名词、代词、主谓词组、mi˥ 词组、数量词组、并列词组、修饰词组等。分别举例如下：

i˧˥ an˧ t'ɒ˥ nu˨. 鸭子在那儿。
鸭子 在 处 那

u˧ ɳe˦ nan˧ ɕi˧˥ plei˧ kəɯ˧. 他有六七岁了。
他 有 六 七 岁 了

mu˨ vu˧˥ nu˧ k'o˧ ʑi˧. 你去也可以。
你 去 也 可 以

mi˥ plɒ˧˥ ts'u˦ ŋkau˦, mi˥ ten˥ ts'u˦ ntei˧.
的 红 是 花 的 青 是 叶子
红的是花，绿的是叶。

si˧ nen˧ t'ai˧˥ tei˩˥ kəɯ˧. 一个太少了。
一 个 太 少 了

qɒ˧ tau˥ qɒ˧ ʑɒ˧˥ nu˧ mu˧ k'ɒ˦ k'əɯ˧.
男 人 女 人 都 来 赶 场
男人、妇女都来赶场。

qə˧ saŋ˧˩ ɒ˧ a˧，qə˧ vɒ˩ ɒ˧。　草房不好，瓦房好。
房子 茅草 好 不 房子 瓦 好

(二) 谓　语

仡佬语的谓语在主语之后，可以作谓语的有动词、形容词、名词（和判断动词 ts'u˥ "是" 组合成合成谓语）、主谓词组、数量词组、mi˥ 词组（一定要和判断动词组合成合成谓语）等。分别举例如下：

pəɯ˥ qai˧ t'aŋ˥，mɒ˩ qai˧ qai˥。　公鸡啼，母鸡叫。
公 鸡 啼 母 鸡 叫

t'i˥ tai˧ ni˨ ts'u˥ tai˧ ts'an˧˩ ɳtɕau˧˩.
些 树 这 是 树 尾 马
这些树是松树。

pəɯ˥ qai˧ tɕəɯ˨，mɒ˩ qai˧ nan˥.　公鸡瘦，母鸡肥。
公 鸡 瘦 母 鸡 肥

i˧ klɒ˧˩ zai˩。　我头疼。
我 头 疼

si˧ plei˧ su˧ t'u˥ pe˧˩.　一年(有)十二(个)月。
一 年 二 月 十

mpəɯ˩ ts'u˥ mi˥ xɒ˥，luŋ˥ ts'u˥ mi˥ lai˩。
饭 是 的 吃 衣服 是 的 穿
饭是吃的，衣服是穿的。

表示时间的名词可以单独作谓语。如：

sen˥ ni˨ pe˧˩ t'u˥ si˧ hu˧。　今天十月一日。
天 这 十 月 一 日

(三) 宾　语

宾语一般在动词之后，可以作宾语的主要有名词、代词、主

谓词组、并列词组、mi˥ 词组、修饰词组等。分别举例如下：

i˧ ta˩ tau˧, mu˨ za˥ tau˧.　　我读书，你写字。
我 读 书　你 写 字

ta˩ tɕ'i˨ p'ei˥ p'in˨ u˧.　　大家批评他。
大 齐 批 评 他

xen˧ xen˧ nu˧ ʑu˨ kuŋ˩ ts'an˧ taŋ˧ ɒ˧.
个 个 都 说 共 产 党 好
人人都说共产党好。

lu˥ kləɯ˥ si˨ t'aŋ˨ ɲe˥ si˧ ai˩ paŋ˩ kun˩.
里 面 食 堂 有 一 多 坛 罐
食堂里有许多坛坛罐罐。

i˧ mai˩ mi˥ ts'en˥, mu˨ mai˩ mi˥ nta˩.
我 要 的 长　你 要 的 短
我要长的，你要短的。

i˧ sen˧ pɒ˩ si˧ san˧ luŋ˥ mu˥.　　我买了一件新衣服。
我 买 得 一 件 衣 服 新

有时一个动词谓语有两个宾语，一个直接宾语，一个间接宾语。直接宾语通常指物，间接宾语通常指人，直接宾语在间接宾语之后。如：

i˧ sai˥ mu˨ si˧ tɕan˩ q'au˧.　　我问你一件事。
我 问 你 一 件 事

u˧ vai˩ i˧ su˧ pen˧ tau˧.　　他送我两本书。
他 送 我 两 本 书

（四）补 语

补语只出现在作谓语的动词和形容词之后，表示动作、性质的结果或程度、趋向、数量、范围。动词、形容词、数量词组和

一些其他词组可以作补语。分述如下：

1.结果补语　动词或形容词、介词词组用在某些谓语动词之后，表示动作的结果。如：

i˧ an˧ men˧ qen˧ plen˧ qɒ˧ u˧。　我在半路遇见他。
我 在 半 路 遇 见 他

mu˨ ʑi˨ tin˦ mai˦ pa˧ qen˧ qəɯ˧ tʻa˥ ɒ˧。
你 一 定 要 把 路 工 做 好
你一定要把生产搞好。

tau˧ i˧ te˥ an˧ qɚ˧ kəɯ˧。　我的书放在家里了。
书 我 放 在 家 了

2.趋向补语　有一些动词后面经常加上mu˧“来”、vu˦“去”作补语，表示动作的趋向。如：

a˥ li˧ hu˧ ȵtɕau˦ ai˦ mu˧ mei˧。　阿丽立刻上来吧！
阿 丽 马上 上 来 吧

lei˨ klai˥ tsi˥ za˨ mu˧ za˨ vu˦ a˧。
小 孩 跑 来 跑 去 不
小孩子不要跑来跑去。

3.数量补语　数量词组用在动词之后说明动作的次数和延续的时间。如：

u˧ ŋkai˨ tɕʻi˥ pa˦ si˧ se˦。　他被人打一下。
他 挨 人 打 一 下

ni˨ i˧ tsu˦ si˧ van˨。　让我看一次。
给 我 看 一 次

u˧ pen˥ mu˧ ta˧ sen˧ kəɯ˧。　他回来三天了。
他 回 来 三 天 了

(五) 定 语

定语一般放在作中心语之后，只有数量词组和 ti˧ 词组作定语时放在中心语之前。可以作定语的有名词、代词、指示词、数量词组、ti˧ 词组等。分别举例如下：

ɒ˥ mpa˧ pi˧ ɒ˥ ntai˥ ɒ˧ xɒ˧．　猪肉比牛肉好吃。
肉 猪 比 肉 牛 好 吃

ntai˥ i˧ pi˧ ntai˥ mu˩ su˧．　我的牛比你的牛大。
牛 我 比 牛 你 大

t'i˥ ntai˥ ni˩ ts'u˥ qɚ˧ nɒ˨ ti˧?　这些牛是哪家的？
些 牛 这 是 家 哪 的

mei˨ si˧ pau˥ xaŋ˧ mu˧．　扛一背草来。
扛 一 背 草 来

su˧ ta˧ ti˧ kuŋ˥ se˨ ɲe˥ ta˧ ŋkue˨ tɕ'i˥．
我 们 的 公 社 有 三 万 人
我们的公社有三万人。

lei˩ tau˧ ti˧ tau˧ sen˧ pɒ˨ kəɯ˧．
学生 的 书 买 得 了
学生的书买来了。

t'a˥ qəɯ˧ ti˧ tɕ'i˥ ts'u˥ tsəɯ˩ i˧．
做 工 的 人 是 弟 我
做活的人是我弟弟。

(六) 状 语

状语一般放在中心语之前，也有在后的。能作前状语的有副词、形容词、动词后接助词 pəɯ˨ 的动宾词组、mi˥ 词组、时间名词、特殊修饰词组 si˧ qen˧ “一路”等。能作后状语的只有个别副词和否定副词。分别举例如下：

u˧ t'a˥ qəɯ˧ tsuei˦ ɒ˧.　他工作最好。
他 做 工 最 好

kuei˦ hua˥ ŋkau˨ ŋan˥.　桂花真香。
桂 花 真 香

u˧ pau˥ pəɯ˦ lei˨ klai˥ t'a˥ qəɯ˧.
他 背 着 孩 子 做 工
他背着孩子做工。

mu˨ ts'u˥ mi˥ səɯ˥ nɒ˦ t'a˥?　你是怎么做的?
你 是 的 样 哪 做

i˧ qɒ˥ ntau˥ vu˦ hɒ˧ huei˧.　我明天去开会。
我 明天 去 开 会

su˧ ta˧ si˧ qen˧ pai˧.　我们一道走。
我们 一 路 走

mɒ˦ ts'a˧ ni˨ vi˥ hen˧.　这座山很高。
座 山 这 高 很

xen˧ tɕ'i˥ ni˨ ɒ˧ a˧.　这个人不好。
位 人 这 好 不

t'i˥ an˦ ni˨ pɒ˦ sei˥ mpa˨.　这些柴尚未干。
些 柴 这 得 干 尚未

四、句子的基本类型

从结构看，句子有单句、复句两大类。单句又分简单谓语句和复杂谓语句；复句又分并列复句和主从复句。从语气看，句子分陈述句、疑问句、祈使句和感叹句。现分述如下：

依结构分类

（一）单　句

1.简单谓语句的格式主要有以下几种。

（1）主语—谓语

i˧ vu˩. 我去。
我 去

（2）主语—谓语—宾语

ntai˥ lai˩ zəɯ˩. 牛犁田。
牛 犁 田

（3）主语—谓语—补语

mɒ˩ klei˧ t'u˥ t'əɯ˥ kəɯ˧. 太阳出来了。
个 太 阳 出 现 了

（4）主语—谓语—宾语—补语

mu˨ ts'e˥ su˧ luŋ˥ zau˥ əɯ˥ mu˧. 你挑两桶水来。
你 挑 两 桶 水 来

（5）主语—谓语—补语—宾语

sen˥ ts'an˧ tuei˦ sen˧ pɒ˦ ta˧ san˧ ȵtɕau˩.
生 产 队 买 得 三 匹 马
生产队买了三匹马。

2.复杂谓语句中的谓语部分主要有连动结构和递系结构两种，下面分别举例。

（1）连动结构

lei˨ mɒ˩ man˧ mɒ˩ tai˧ vaŋ˥ mpau˧.
姑娘 拿 根 树 打 狗
小姑娘拿棍子打狗。

（2）递系结构

u˧ səɯ˧ i˧ ɕo˨ ts'ei˥ klau˥.
他 教、我 学 话 仡佬
他教我学仡佬语。

（二）复 句

1.并列复句主要有以下几种：

（1）并列或对比关系

i˧ ta˧˩ tau˧, mu˨˩ za˥ tau˧.
我 读 书 你 写 字

我读书，你写字。

ŋkau˥ ts'u˧ mi˥ plɒ˧˩, ntei˧ ts'u˧ mi˥ sei˧.
花 是 的 红 叶子 是 的 青

花是红的，叶子是绿的。

（2）递进关系

ho˨˩ tso˨˩ se˧˩ ɒ˧, zen˨˩ min˨˩ kuŋ˥ se˧˩ ken˧˩ ɒ˧.
合 作 社 好 人 民 公 社 更 好

合作社好，人民公社更好。

2.主从复句有以下几种：

（1）因果关系

ʑin˥ wei˧˩ u˧ zai˧˩ kəɯ˧, so˧ ʑi˧ pɒ˧˩ mu˧ a˧.
因 为 他 病 了 所 以 得 来 不

因为他病了，所以没有来。

（2）条件关系

zu˨˩ ko˧ mu˨˩ si˥ ni˨˩ mu˧, qɒ˥ ntau˥ i˧ tsəɯ˧˩ lai˨˩
如 果 你 晚 这 来 明 天 我 就 找

mu˨˩ vu˧˩ a˧. 如果你今晚来，明天我就不去找你。
你 去 不

（3）转折关系

u˧ suei˥ zan˨˩ plei˧ tu˧ ɳɒ˥, tan˧˩ si˧˩ t'sen˥ su˧.
他 虽 然 年 纪 小 但 是 力 气 大

他虽然年纪小，但是力气大。

依语气分类

（一）陈述句

t'i˧ hɒ˧ huei˦ ti˧ tɕ'i˧ hen˧ ai˦, ȵe˥ mi˥ kau˥, ȵe˥
到 开 会 的人 很 多 有 的 老 有

mi˥ q'a˥, ȵe˥ qɒ˧ ʑɒ˦。
的 青年 有 妇 女

到会的人很多，有老人，有青年，有妇女。

pəɯ˨ q'a˥ lɒ˨ səɯ˧ xen˧ xen˧ nu˧ ŋkɒ˨ ts'aŋ˦ sei˦。
男 青年 姑娘 个 个 都 爱 唱 歌

青年男女个个都爱唱歌。

（二）疑问句

mu˨ mu˧ tsu˦ i˧ mu˧ a˧? 你来不来看我？
你 来 看 我 来 不

mu˨ pai˧ pai˧ a˧? 你走不走？
你 走 走 不

u˧ t'a˧ səɯ˥ nɒ˦? 他做什么？
他 做 样 哪

si˧ sa˧ ts'u˥ kuŋ˥ zen˨ mɒ˥? 你们是工人吗？
你 们 是 工 人 吗

（三）祈使句

mu˨ tɕ'ɒ˥ tɕ'ɒ˥ vu˦! 你快快去！
你 快 快 去

tsi˥ pa˦ u˧ a˧! 别打他！
打 他 不

（四）感叹句

ts'u˧ pai˧ zəɯ˨ ti˧ ai˦ hen˧ əu˧!
车 火 拉 的 多 很 哟

火车拉得真多哟！

i˧ pi˧ u˧ vi˥ lei˧!　我比他高哩！
我 比 他 高 哩

五、汉语对仡佬语语法的影响

（一）原来不能作定语或只能作后定语的某些词或词组现在可以作前定语，其中多数要借助于助词 ti˧。如：

p'ɒ˥ ti˧ plei˧ tu˧ ts'u˥ lei˩ ti˧ plei˧ tu˧ ti˧ ta˧ pei˦.
父亲 的 年 纪 是 儿子 的 年纪 的 三 倍
父亲的年龄是儿子年龄的三倍。

su˧ ta˧ ti˧ liaŋ˩ si˩ nu˧ mai˦ tsen˥ tsan˧.
我 们 的 粮 食 也 要 增 产
我们的粮食也要增产。

lei˩ klai˥ xɒ˧ ti˧ mpai˥ xɒ˧ tsi˧ ȵe˥ lɒ˩ su˧ ti˧ si˧
小 孩 吃 的 粮 食 只 有 大 人 的 一
pan˦.　小孩吃的粮只有大人的一半。
半

ȵe˥ lei˩ ti˧ mɒ˦ mpa˧ tsi˥ ven˥ a˧.
有 崽 的 母 猪 杀 不
有崽的母猪不要杀。

（二）出现了由 ti˧ 引出的补语。如：

mu˩ pi˧ u˧ ɒ˧ ti˧ ai˦.　你比他好得多。
你 比 他 好 得 多

mɒ˦ tɕ'i˥ tau˦ ti˧ u˧ luan˦ tsu˦.　蚊子咬得他乱抓。
只 蚊子 咬 得 他 乱 抓

mɒ˦ klei˧ plɒ˦ ti˧ nɒ˥ pai˧ si˧ səɯ˥.
个 太 阳 红 得 像 火 一 样
太阳红得象火一样。

plei˧ ni˨ lai˩ ti˧ pi˧ nɒ˥ plei˧ laŋ˨ ti˧ ai˦.
年　这　犁　得　比　去　年　深　得　多
今年犁得比去年深得多。

（三）除去作用很大的ti˧（的、得）外，还借用了许多虚词，这些虚词有的构成了新的句子类型。如：

luŋ˥ suei˥zan˨ tsan˧, tan˦si˦ tsi˥ ts'en˥ tie˨.
衣服　虽　然　美　但　是　只　长　点
衣服虽然好看，但是长了一点。（指出了转折关系）
mu˨ tɕi˦ zan˨ ʑu˨ mu˧ wei˦ səɯ˥ nɒ˩ ʑəu˦ mu˧ a˧?
你　既　然　说　来　为　样　哪　又　来　不
你既然说来，为什么又不来呢？（产生了起连接作用的副词的用法）
mu˨ ʑi˨ tin˦ mai˩ pa˧ qen˧ qəɯ˧ t'a˥ ɒ˧.
你　一　定　要　把　活　路　做　好
你一定要把生产搞好。（产生了"把"字句）
mu˨ pi˧ i˧ vi˥.　你比我高。（产生了"比"字句）
你　比　我　高

方　言

根据语音和词汇的差别并参考语法的异同情况，仡佬语可分为四个方言。

稿方言：分布在贵州省平坝县的大狗场、安顺县的湾子寨和黑寨，普定县的窝子，织金县的牛洞，六枝市的陇戛，水城县的洞口等地。说这个方言的仡佬族约有2,000人。

阿欧方言：分布在贵州省织金县的龙家寨，黔西县的沙窝、滥泥沟和新开田，大方县的普底等地。说这个方言的仡佬族约有1,500人。

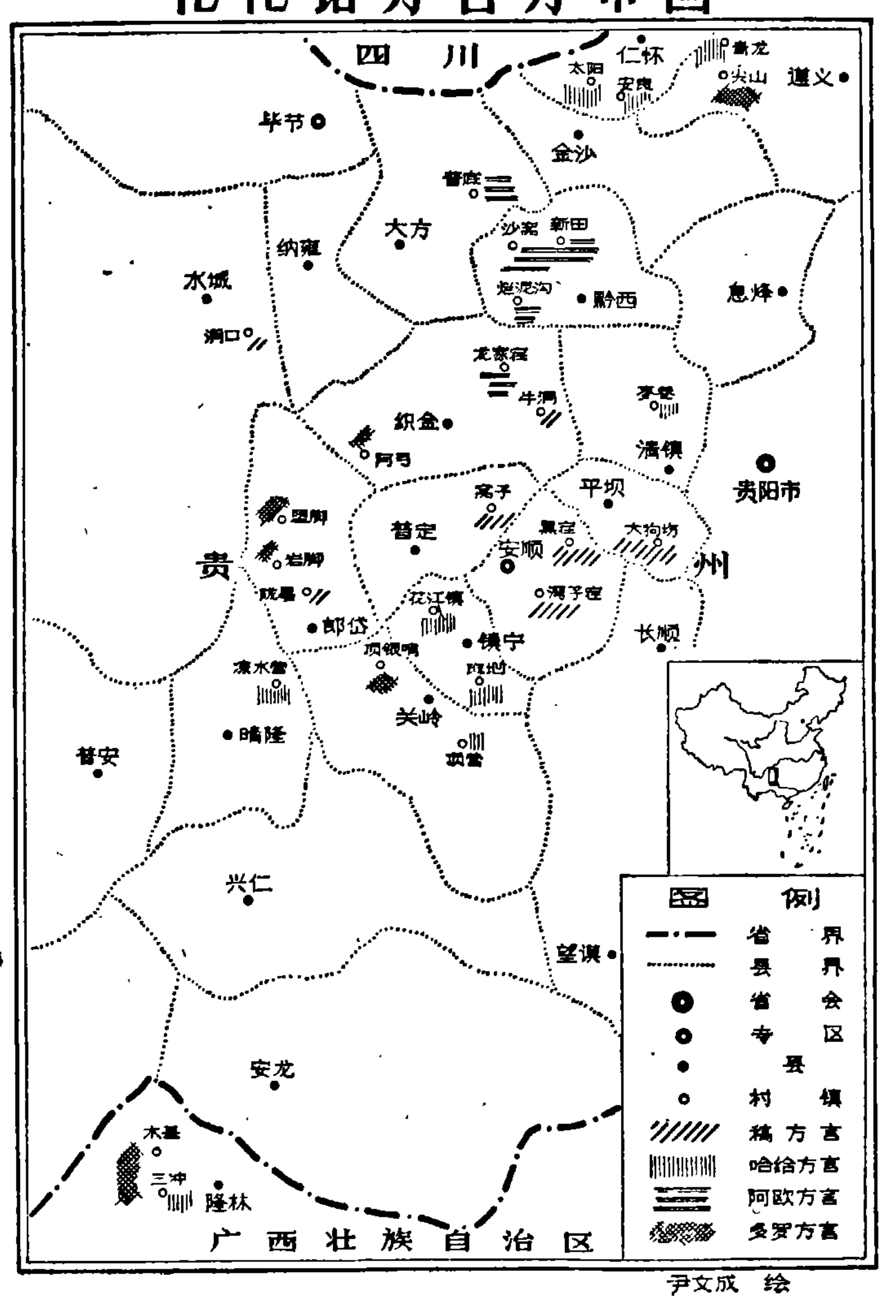
哈给方言：分布在贵州省遵义县的青龙，仁怀县的安良、太阳，清镇县的麦巷，镇宁县的顶营、麻垇和花江镇，普安县的凉水营以及广西壮族自治区隆林各族自治县的三冲。说这个方言的仡佬族约有1,700人。

多罗方言：分布在贵州省织金县的阿弓，镇宁县的顶银哨，六枝市的堕脚、岩脚，遵义县的尖山以及广西壮族自治区隆林各族自治县的木基，说这个方言的仡佬族约有1,200人。

附仡佬语方言分布图（见62页）。

四个方言的差别主要表现在语音和词汇上，语法的差别比较小。下面以安顺县湾子寨话代表稿方言，以织金县龙家寨话代表阿欧方言，以遵义县青龙话代表哈给方言，以镇宁县顶银哨话代表多罗方言，介绍各方言语音、词汇和语法的主要差别。

仡佬语方言分布图



尹文成 绘

一、语　　音

（一）哈给方言有浊塞音和浊塞擦音声母，其他三个方言没有。如：

汉义	湾子寨	龙家寨	青龙	顶银哨
洞	p'u˧	poŋ˩	bu˩	mpau˩
骨头	taŋ˨	zo˦	daŋ˨	nte˦
做	t'a˧	ze˩	dau˩	nta˩
话	ts'ei˧	ti˧	dʑi˩	ntoŋ˩
虱子	ts'en˧	ti˧	dʐɛ˩	ntoŋ˩

（二）稿方言和多罗方言有小舌塞音q、q'，阿欧方言和哈给方言没有。稿方言的q与多罗方言的q或ʔl、哈给方言的k、阿欧方言的k'、x对应；稿方言的q'与多罗方言的q或q'、哈给方言的k或tɕ'、阿欧方言的x或k'对应。如：

汉义	湾子寨	龙家寨	青龙	顶银哨
鸡	qai˧	k'e˩	kai˥	qei˩
菌子	qau˧	k'ɤu˧	kei˥	ʔlau˩
路	qen˧	xeŋ˧	kuŋ˥	ʔlã˩
姜	q'ei˧	xe˩	ki˥	qei˩
客人	q'ei˦	k'ei˦	tɕ'e˨	q'a˦

（三）稿方言、多罗方言和哈给方言的个别塞音声母的一部分音节与阿欧方言的擦音声母的音节对应。如：

汉　义	湾子寨	龙家寨	青　龙	顶银哨
火	pai˧	fe˧	pai˥	pi˩

树	tai˧	se˧	tai˥	ti˩
眼睛	tau˧	sɤu˧	to˥	tau˩
斧头	qu˧	xei˧	ka˥	qei˩

（四）稿方言、哈给方言、多罗方言的一部分不送气清塞音声母与阿欧方言的送气清塞音声母对应。如：

汉 义	湾子寨	龙家寨	青 龙	顶银哨
背	pau˥	p'ɤu˥	po˦˨	pau˧
煮	taŋ˨˦	t'aŋ˨˦	taŋ˦˨	tɔŋ˧˥
落	tau˨˦	t'au˨˦	taŋ˦˨	to˧˥
孵	qan˥	k'aŋ˥	kaŋ˦˨	qaŋ˧
戴（帽）	qa˧	k'a˩	kau˥	qɔ˩

（五）阿欧方言 t 声母的一部分音节和其他三个方言的一部分 l 声母的音节对应。如：

汉 义	湾子寨	龙家寨	青 龙	顶银哨
偷	len˩˧	tɔŋ˥	leŋ˦˨	la˧
裹腿布	laŋ˦	taŋ˩	laŋ˩	lɔŋ˩
菜	luŋ˦	tɔŋ˧	luŋ˩	laŋ˩
麻	lɒ˧˩	tai˨˦	lie˦˨	lia˧˥

（六）稿方言有六个声调，即˥55、˦44、˧33、˨˦24、˩˧13、˧˩31；阿欧方言有四个调，即˩21、˥55、˨˦24、˧33；哈给方言有四个调，即˥55、˩21、˦˨42、˩˧13①；多罗方言只有三个调，即˩21、˧33、˧˥35（另外还有一个˥55调是专拼汉语借词的，未列入比较表中）它们彼此对应关系如下表。

① ˩˧13 调中本族语词只有少数几个字，大部分是借词，未列入比较表中。

调值				例字				汉义
湾子寨	龙家寨	青龙	顶银哨					
˧33	˧33	˥55	˨˩21	qen˧	xeŋ˧	kuŋ˥	plã˨˩	路
				ŋkau˧	ŋᵊu˧	ŋ̊ŋ˥	ŋ̊u˨˩	等
	˨˩21			klu˧	ʔlo˨˩	tla˥	ʔlei˨˩	孙子
				qa˧	k'a˨˩	kau˥	qo˨˩	戴（帽）
˦44	˧33	˨˩21		lai˦	lie˧	lai˨˩	lie˨˩	远
				ntai˦	ne˧	ȵe˨˩	ni˨˩	牛
	˨˩21			ŋkau˦	ŋɤu˨˩	ŋo˨˩	ŋau˨˩	蛇
				mei˦	meŋ˨˩	məŋ˨˩	mã˨˩	雨
˥55	˥55	˦˨42	˧33	ləɯ˥	l̥au˥	l̥u˦˨	l̥ei˧	心
				əɯ˥	aŋ˥	ŋ˦˨	oŋ˧	水
˩˧13				vu˩˧	ʑu˥	ɦo˦˨	vu˧	去
				mpəɯ˩˧	mau˥	muŋ˦˨	mau˧	饭
˨˦24	˨˦24		˧˥35	tau˨˦	t'au˨˦	toŋ˦˨	to˧˥	落
				ts'an˨˦	ts'e˨˦	si˦˨	tsei˧˥	尾巴
˧˩31				lɒ˧˩	tai˨˦	lie˦˨	lia˧˥	麻
				taŋ˧˩	zo˨˦	daŋ˦˨	nte˧˥	骨头

二、词　　汇

各方言的构词法基本相同。词汇的差别主要是固有词来源不同，有些词虽然词根的来源相同，但是有的方言有附加成分，

有的没有。方言间词汇的不同是交错的，下面举一些常用的例子，以见其异同。

（一）各方言词根都同源，有的方言有附加成分，有的没有。例如：

汉　义	湾子寨	龙家寨	青　龙	顶银哨
远	lai˧	lie˧	lai˩	qa˩lie˩
盐	ȵtɕəɯ˥	a˥ȵɐu˧	ȵeu˩	qa˩ȵɐu˩
猪	mpa˧	a˥ua˩	m̥au˥	m̥o˩
笑	sa˧	sɐu˧	ʂeu˥	qa˩səu˩
狗	mpau˧	a˥ɣu˩	ŋŋ˥	m̥əu˩

（二）四个方言间词汇异同举例如下：

汉义	湾子寨	龙家寨	青　龙	顶银哨	说　明
肉	ɒ˥	u˥	ȵau˥˧	u˧	彼此同源
砍	tai˥	t‘i˥	tei˥˧	tai˧	彼此同源
白	zu˧˥	ɐu˧˥	u˥˧	pau˩ɐu˧˥	彼此同源
饭	mpəu˩˧	mau˥	məŋ˥˧	mau˧	彼此同源
二	su˧	sɣu˧	sa˥	sau˩	彼此同源
三	ta˧	t‘a˧	tau˥	ta˩	彼此同源
四	pu˧	p‘ɐu˧	po˥	pu˩	彼此同源
好	ɒ˧	e˧	o˥	ŋki˧	顶银哨不同源
花	ŋkau˥	ŋɣu˥	kei˥ŋŋ˥˧	pu˧lau˧	顶银哨不同源
多	ai˧˥	ai˧˥	ai˥˧	le˩	顶银哨不同源
喂(牛)	tu˧	oŋ˩	mai˥˧	ɩu˩	湾顶同源

汉 义	湾子寨	龙家寨	青 龙	顶银哨	说 明
门	ŋka˧	pi˧ŋɐu˩	bi˧˩biŋ˥	pi˧ŋɐu˩	青龙不同源
熟	ŋka˦	ŋa˦	hau˧˩	hoŋ˦	湾龙同源 青顶同源
田	zəɯ˨˦	a˥paŋ˥	ʐu˧˩	təu˦paŋ˧	湾青同源 龙顶同源
来	mu˧	zoŋ˩	mo˥	ntɐu˩	湾青同源 龙顶同源
老	kau˥	iu˥	tʂo˥	iu˧	龙顶同源
泥	nta˦	na˩	e˧˩	pu˩tau˦	湾龙同源
穿(衣)	lai˨˦	p'ei˥	lei˧˩	tɕi˩	湾青同源
有	ȵe˦	aŋ˩	be˨˦	aŋ˩	龙顶同源
黄	ȵtɕi˨˦	e˧	p'i˧˩	ȵi˦	湾顶同源
踩	ȵɒ˩	sei˨˦	p'ie˧˩	qa˩ȵa˦	湾顶同源
满	tei˨˦	sai˨˦	bei˥	tɕi˥	湾龙同源
洗	ai˨˦	vɐu˨˦	tʂɛ˥	qa˩ia˦	湾顶同源
(衣服)烂	mpla˨˦	p'a˨˦	ʐuŋ˨˦	mpla˦	湾顶同源
包谷	ts'ai˨˦	a˥mai˧	tɕ'e˥	ʑi˦mi˧	彼此不同源
饿	ŋɒ˥	kuai˩	ŋo˥	qa˧təu˧	彼此不同源
千	təɯ˨˦	ŋen˧	ʂai˥	ia˦	彼此不同源
寻找	lai˧˩	t'ɣu˩	ɒŋ˥	pau˩	彼此不同源
栗子	tai˨˦	tei˩foŋ˧	daŋ˩ʂei˥	pan˧li˩	彼此不同源
宽	tse˨˦	k'o˥	ɦo˥nai˥	tei˦	彼此不同源
跳	pu˥	zau˨˦	teu˥	qa˧tsəu˧	彼此不同源
盆	vai˨˦	tei˩xɐu˥	p'en˥	le˩q'oŋ˧	彼此不同源

三、语　法

（一）复合数词十一、十二……十九和量词同时修饰名词时，稿方言的词序是个位数在前，量词在中，十位数在后，“十一个”说成“一个十”，“十二个”说成“二个十”；阿欧方言、哈给方言和多罗方言是十位数在前，个位数在中，量词在后。哈给方言在十位数之前另加一个“一”，“十一个”说成“一十一个”，“十二个”说成“一十二个”。如：

汉　义	湾子寨	龙家寨	青　龙	顶银哨
十一个	si˧nen˧pe˧˥	se˧˥ts‘aŋ˥zaŋ˧	ʂi˥˧pɛ˥˧ʂi˥˧laŋ˩	ts‘ei˧tsi˧saŋ˧
	一　个　十	十　一　个	一十　一　个	十　一　个
十二个	su˧nen˧pe˧˥	se˧˥sɤu˧zaŋ˧	ʂi˥˧pɛ˥˧sa˥laŋ˩	ts‘ei˧sau˩-saŋ˧
	二　个　十	十　二　个	一　十　二　个	十　二　个
十三个	ta˧nen˧pe˧˥	se˧˥t‘a˧zaŋ˧	ʂi˥pɛ˥˧tau˥laŋ˩	ts‘ei˧ta˩saŋ˧
	三　个　十	十　三　个	一　十　三　个	十　三　个

（二）某月某日的说法，十以下的，稿方言是×月×日，阿欧方言是×月初×，哈给方言是×月初×日，多罗方言是月×日×。如：

汉　义	六月九日
湾子寨	nan˧ t‘u˥ səɯ˧˥ hu˧
	六　月　九　日
龙家寨	mlaŋ˧ zei˧ plai˧˥ səu˧˥
	六　月　初　九

青 龙　　ȵaŋ˩ da˩ la˧ a˧ ʂo˥ ɣuŋ˩
　　　　六 月 初 九 日

顶银哨　　pu˩ ȵtɕi˩ tɕʻau˩ ɣoŋ˩ kəu˩
　　　　月 六 日 九

汉 义　　十月一日

湾子寨　　pe˧ tʻu˧ si˧ hu˧
　　　　十 月 一 日

龙家寨　　he˧ zei˧ plai˧ ʑi˩
　　　　十 月 初 一

青 龙　　pɛ˧ da˩ la˧ a˧ ʂɿ˧ ɣuŋ˩
　　　　十 月 初 一 日

顶银哨　　pu˩ ȵtɕi˩ tsʻei˩ ɣuŋ˩ tsi˧
　　　　月 十 日 一

（三）两个相连的约数，稿方言有"二三"、"五六"、"七八"三组颠倒说。如：

ta˧ su˧ nen˧　　两三个
三 二 个

nan˧ mpu˧ nen˧　　五六个
六 五 个

vla˥ ɕi˧ nen˧　　七八个
八 七 个

阿欧方言只有"六七"一组颠倒说。如：

sa˧ mlaŋ˧ zaŋ˧　　六七个
七 六 个

哈给方言只有"二三"一组颠倒说。如：

tau˥ sa˥ laŋ˩　　两三个
三 二 个

（四）一般否定句的表示法，稿方言和哈给方言只在句子的

末尾加否定副词，阿欧方言和多罗方言则同时使用两个否定副词，一个放在句子的末尾，另一个放在谓语的前面，前面这个副词有时可以省略。如：

汉　义	我们不去。
湾子寨	su˧ta˧　vu˨˦ a˧。 我们　　去　不
龙家寨	ai˥nai˥　mo˧ ʑu˥ o˧。 我们　　不　去　不 也可以说成　ai˥nai˥ ʑu˥ o˧。 　　　　　　我们　　去　不
青　龙	tau˥ ɦo˦ a˩。 我们　去　不
顶银哨	ti˥to˩　ma˧ vu˧ ho˩。 我们　不　去　不 也可以说成 ti˥ to˩ vu˧ ho˩。 　　　　　　我们　　去　不

另外，贵州省铲山、麻江等县有一万多自称 a˧ɣo˧ 的人（汉称为木佬），他们说的话是仡佬语的另一种方言，现在只有极少数的老人会说，本书不作介绍。

词 汇 附 录

天	vleiʻ˦	山	tsʻa˦
太阳	klei˧	田	zəɯ˩˧
月亮	tsu˧	地	la˧˩
星星	lei˧˩tsu˧	平坝	tʻɒ˥tu˩˧
雷	zau˦	土	nta˦
云	ten˦pau˦	泥	nta˦tsʻɒ˧˥
风	ven˦	岩石	klau˧˥
雨	mei˦zau˦	山洞	pʻu˦
雪	ntai˦pu˧˥	窟窿	pʻu˦
水	əɯ˥	洞	pʻu˦
冰	ntai˦klu˥	金子	xen˧
雾	mpu˧˩	银子	ȵin˧
霜	mplai˦	铜	ŋɚ˧˥
露水	əɯ˥ŋkla˩˧	铁	tɕin˥
雹子	san˧˥	钢	kaŋ˦
地	tu˧˥	锡	tsʻəɯ˥
河	həɯ˥	石头	əɯ˧
海	hai˧	沙子	sen˥əɯ˧
湖	luŋ˩˧	煤	tʻu˧˥
池塘	luŋ˩˧	火	pai˧
井	pəɯ˧˩	灰	ta˧˥
沟	klau˧sen˧	炊烟	qɒ˧səɯ˧

东	tuŋ˦
西	ɕi˦
南	nan˧˩
北	pe˧˩
前面	lu˦qəɯ˧
后面	lu˦ɳtɕe˧
左边	vlei˧˩tai˧
右边	vlei˧˩sue˧
旁边	si˧ts'u˦
上面	tau˥hu˧
下面	tau˥tsen˩˧
里面	lu˦kləɯ˥
外面	lu˦plei˥
时候	t'u˧˥
年	plei˧
岁	plei˧tu˧
去年	nɒ˥plei˧
今年	plei˧ni˧˩
明年	plei˧sau˥
前年	plei˧lu˦qəɯ˧
后年	plei˧lu˦ɳtɕe˧
春	ts'en˦
夏	ɕa˧˥
秋	tɕ'əu˦
冬	tuŋ˦
月份	t'u˦
正月	t'u˦t'ai˦
二月	t'u˦tsen˩˧
三月	ta˧t'u˦
四月	pu˧t'u˦
五月	mpu˦t'u˦
六月	nan˧t'u˦
七月	ɕi˧˥t'u˦
八月	vla˦t'u˦
九月	səɯ˧˥t'u˦
十月	pe˧˥t'u˦
十一月	t'u˦lɒ˥
十二月	t'u˦ntai˦
日	sen˦
天（量词）	hu˧
今天	sen˦ni˧˩
昨天	p'ei˧sen˦
明天	qɒ˥ntau˦
后天	su˦ni˧˩
初一	si˧hu˧
初二	su˧hu˧
初三	ta˧hu˧
初五	mpu˦hu˧
初十	pe˧˥hu˧
十一	si˧hu˧pe˧˥
十五	mpu˦hu˧pe˧˥
十六	nan˧hu˧pe˧˥
三十	ta˧pe˧˥
白天	sen˦ntəɯ˧

早晨	ntau˧mɒ˩	水獭	mpei˧əɯ˥
中午	t'u˦li˦	老鼠	lɒ˥
夜里	men˧si˧	鸡	qai˧
现在	se˦ni˨	公鸡	pəɯ˥qai˧
时间	t'u˦	母鸡	mɒ˩qai˧
从前	lu˥qəɯ˧	鸭子	i˦
今后	lu˥ȵtɕe˧	鹅	ŋɒ˩
牛	ntai˥	鸽子	p'u˨ku˧
黄牛	ntai˥	野鸡	qai˧zau˩
水牛	ntai˧əɯ˥	斑鸠	qa˧
马	ȵtɕau˩	鸟	ntau˨
猪	mpa˧	老鹰	mɒ˩li˩
羊	mpi˩	乌鸦	i˦zai˩
山羊	mpi˩zau˩	喜鹊	si˦
绵羊	ts'aŋ˥	燕子	ʑan˦tsi˧
狗	mpau˧	麻雀	ntau˨k'un˥
猫	mpei˥	蝙蝠	ntau˨lɒ˥
兔子	tsen˩	蛙	tsuŋ˨tsuŋ˦
龙	zau˥	鱼	ɒ˥lau˥
象	ɕaŋ˦	蛇	ŋkau˥
老虎	t'ai˥	蜜蜂	zei˥
熊	lau˥li˧	蝴蝶	p'au˨p'au˦
豹	qa˥	蜻蜓	tsaŋ˧tsaŋ˧
野猪	mpa˧zau˩	蟋蟀	tsaŋ˦mpu˥
野猫	qa˥	螳螂	t'aŋ˨laŋ˥
猴子	tɒ˥	蚱蜢	tsaŋ˦
狼	ts'ai˨laŋ˨	蚂蚁	tu˦ten˧

蜈蚣	wu˧˩kuŋ˧ts'uŋ˧˩	竹笋	ntəɯ˩˧
蜘蛛	ŋau˧˩ŋe˥	稻子	mpəɯ˩˧tsau˧
臭虫	mpa˧˩tsi˧˩	小麦	su˥mpaŋ˧˩
跳蚤	mpe˧˥	高粱	tɕ'i˥
虱子	ts'en˥	玉米	mpəɯ˩˧ts'ai˧˥
头虱	ta˥	甘薯	fan˧˥su˧˩
苍蝇	van˥	马铃薯	ʐaŋ˧˩ʑi˧˥
蚊子	tɕ'i˥	芋头	vɚ˧˩
蚯蚓	hu˥	甘蔗	tse˧˥kan˧
水蛭	an˥	花生	tai˥ntai˧
蛆	xe˧˥	苏麻	ŋklau˥
虫	zɒ˧zei˥	棉花	min˥
蛋	tan˧	苎麻	lɒ˧˩zau˩˧
翅膀	pau˥vu˥	豆子	tai˥
毛	mpe˧˩	瓜	kuɒ˧
爪	k'e˧˥	南瓜	kuɒ˧
蹄	k'e˧˥	黄瓜	mpe˧˩ȵɒ˩˧
角	qa˧	茄子	qei˥
尾巴	ts'an˧˥	蔬菜	luŋ˥
鲫鱼	ɒ˥ɕi˧˥	白菜	luŋ˧qɒ˧˥zu˧˥
鳝鱼	ɒ˥tsen˩˧	菠菜	luŋ˧po˧ts'ai˧˥
泥鳅	ɒ˥au˧˥	萝卜	luŋ˧p'ei˧˥
树	tai˧	葱	ts'uŋ˥
松树	tai˧ts'an˧˥ȵtɕau˩˧	藕	lian˧˩ŋəu˧
杉树	tai˧ka˧	蒜	q'au˧
柳树	la˧˥	姜	q'ei˧
竹子	suŋ˧	辣椒	i˥tɕau˧

水果	mei˧˩
桃子	mei˧˩plaŋ˧
柿子	mei˧˩si˧˥hua˥
葡萄	mei˧˩pɚ˧˥
菸叶	ntei˧qɒ˧səɯ˧
草	xaŋ˧
茅草	saŋ˧˥
栗子	tai˧˥
杏	mei˧˩ɕin˧˥tsi˧
花纹	qei˧sa˧
桂花	kuei˧˥hua˦
花	ŋkau˥
穗	qan˧
刺	ȵu˩˧
身体	ts'an˧
头	klɒ˧˥
头发	san˧
辫子	mlaŋ˦
脑髓	u˧˥
脸	lau˧˩
眉毛	qɒ˥tau˧
眼睛	ləɯ˩˧tau˧
眼泪	əɯ˥tsau˩˧
鼻子	ȵtɕe˧˥
瞳人	lei˧˩tɕ'i˥tsu˧
耳朵	zau˦
嘴	ŋku˦
嘴唇	mpei˩˧ŋku˦
牙齿	pan˧
舌头	p'i˥te˧˥
胡子	men˩˧
脖子	zɒ˦q'ai˧
喉咙	klai˥q'ai˧
肩膀	klɒ˧˥p'ɒ˧
手	mpau˦
胳臂	huŋ˥p'ɒ˧
手指	mɒ˩˧mpau˦
指甲	kle˧˥
胸脯	ŋkai˧ləɯ˥
脊背	lai˧kla˥
乳房	tɕi˥tɕi˧
肚子	luŋ˧
腰	kla˥
脚	qa˧˥
腿	qau˧
腋下	q'ɒ˦tsen˩˧tau˥
皮肤	qɒ˧˥
骨头	taŋ˧˩
筋	ven˦
血	plɒ˧˥
胃	pu˥p'au˧
肠子	sai˥
心	ləɯ˥
肝	pu˥tɕin˥

肺	pu˥
胆	ntai˧lau˧
膀胱	pu˥pɒ˧˥
汗	hen˧˥
鼻涕	qɒ˥san˧
痰	ai˥u˧˥
口水	əɯ˥tsa˧˥
屎	qɒ˥
尿	nta˧
疮	zan˧˩
脓	ŋka˧˥
天花	ntai˥
疟疾	ntaŋ˧˩zai˧˥tsen˧˩
人	tɕʻi˥
官	pəɯ˥van˧˩
男人	qɒ˧tau˥
女人	qɒ˧ʑɒ˧˥
老人	tau˥kau˥
青年男子	pəɯ˧˩qʻa˥
青年女子	lɒ˧˩səɯ˧
大人	lɒ˧˩su˧
儿童	lei˧˩klai˥
朋友	pəɯ˧˩ntə˧˩
敌人	ti˧˩zen˧˩
主人	van˧˩qə˞˧
客人	qʻei˧˥
瞎子	pəɯ˥təɯ˥
聋子	pəɯ˥ŋan˧˥
哑巴	pəɯ˥tsəɯ˧˥
疯子	pəɯ˥zəɯ˥
跛子	pəɯ˥qei˥
木匠	xe˧˥tai˧
主席	tsu˧ɕi˧˩
先生	za˥tau˧
老师	lau˧si˥
总理	tsuŋ˧li˧
部长	pu˧˥tsaŋ˧
县长	ɕan˧˥tsaŋ˧
书记	su˥tɕi˧˥
支书	tsi˥su˥
社长	se˧˥tsaŋ˧
社员	se˧˥ʑan˧˩
党员	taŋ˧ʑan˧˩
团员	tʻuan˧˩ʑan˧˩
同志	tʻuŋ˧˩tsi˧˥
委员	wei˧ʑan˧˩
干部	kan˧˥pu˧˥
群众	tɕʻi˥ai˧˥
兵	xen˧
工人	kuŋ˥zen˧˩
农民	tɕʻi˥tʻa˥qəɯ˧
商人	tɕʻi˥tʻa˥ni˥
医生	ʑi˥sen˥
学生	lei˧˩tau˧

代表	tai˧˥piau˧
模范	mo˧˩fan˧˥
英雄	ʑin˦ɕuŋ˧˩
民族	min˧˩ts'u˧˩
汉族	pəɯ˥sɒ˧
仡佬族	pəɯ˥klau˥
菩萨	tau˥pe˧˩
祖宗	tau˥mpɚ˦
曾祖父	tau˥kau˥
祖父	tau˥
祖母	ʑɒ˩˧
父亲	p'ɒ˦
母亲	mɒ˩˧
伯父	p'ɒ˦ləɯ˦
伯母	mɒ˩˧ləɯ˦
叔父	p'ɒ˦xai˥
叔母	mɒ˩˧xai˥
姑父	tau˥vai˧˥
姑母	ʑɒ˩˧vu˩˧
舅父	tau˥sai˥
舅母	ʑɒ˩˧a˥
姨父	p'ɒ˦tau˧˥
姨母	mɒ˩˧tau˧˥
亲家	tau˥ts'ɒ˦
媒人	tau˥tɕu˧
岳父	tau˥sa˥
岳母	sa˥
哥哥	tɒ˧
姐姐	pai˥
弟弟	tsəɯ˧˩
妹妹	en˥
丈夫	qɒ˧tau˥
妻子	lai˧
夫妻	pəɯ˥mɒ˩˧
儿子	lei˧˩
女儿	lei˧˩mɒ˩˧
儿媳	lai˧˩lei˧˩
女婿	tsa˩˧lei˧˩
侄子	lei˧˩təɯ˩˧
侄女	lei˧˩mɒ˩˧təɯ˩˧
外甥	lei˧˩ŋklau˦
孙子	lei˧˩klu˧
房屋	qɚ˧
家	qɚ˧
墙	sei˧˥
柱子	mɒ˩˧sa˧
梁	liaŋ˦
门	ŋka˧
门扣儿	k'əɯ˧˥ŋka˧
门坎	tsen˩˧ŋka˧
楼	ləɯ˦
窗子	ts'uaŋ˦tsi˧
石灰	si˧˩huei˦
砖	tsuan˦

瓦	vɒ˨˦	裙子	en˥
窖	ʑau˧	裹腿	laŋ˧
板	p'ai˧tai˧	鞋	ɕi˧˥
钉子	ten˧tɕin˥	袜子	laŋ˧əɯ˥
城	ləɯ˧˩	蚊帐	p'u˧muŋ˧˩
村寨	mɒ˧；ts'en˧tsi˧	被子	ten˥
贵阳	kuei˧˥ʑaŋ˧˩	席子	tei˥tsai˧˥
庙	qɚ˧pe˧˩	枕头	qau˥ŋkai˧
坟墓	tuŋ˥	布	səɯ˧
粮仓	ts'aŋ˧	绸子	k'ɚ˥
菜园	vei˧luŋ˧	口袋	pa˥
园子	vei˧	米	mpəɯ˨˦su˧
食堂	si˧˩t'aŋ˧˩	面条	tsi˧˩su˥
牛圈	t'əɯ˥ntai˧	粑粑	sa˥
窝	tsɒ˥	米花	mpa˥
鸟窝	tsɒ˥ntau˧˩	饭	mpəɯ˨˦
头帕	p'ai˧səɯ˧pe˧˥klɒ˨˦	晚饭	za˧
帽子	mau˥mau˨˦	粥	mpəɯ˨˦taŋ˧˥
斗笠	hu˧˥	油	nan˧
耳环	lei˧˩zau˧	植物油	ʑəɯ˧
手镯	zəɯ˥k'u˧	桐油	nan˧t'uŋ˧ʑəɯ˧
手表	səu˧piau˧	盐	ȵtɕəɯ˧
戒指	san˧˥mpau˧	肉	ɒ˥
衣服	luŋ˧	菜	luŋ˧
袖子	mpau˧luŋ˧	汤	əɯ˥luŋ˧
蓑衣	sɒ˧	酒	pa˧
裤子	q'a˧	茶	mpei˨˦

糖	zei˦	箭	zu˩˧
雄黄	ɕuŋ˦huaŋ˦	芦笙	plu˧˥
细糠	pau˧˥men˧˥	棍子	mɒ˩˧tai˧
粗糠	pau˧˥ts'au˦	马鞭	tɒ˩˧n̥tɕau˩
粮食	liaŋ˧˩si˧˩；mpai˦xɒ˧	马鞍	u˧
猪食	əɯ˥mpa˧	簸箕	vi˦a˧˥
斧头	qu˧	筛子	vi˦hu˥
刀	t'au˧	磨	ts'au˦van˧˩
镰刀	sɒ˧	碓	sa˥ts'a˦
锄头	pɒ˧	箩筐	kue˥
犁	vu˦	篮子	kue˥
牛轭	vaŋ˧˩ntai˦	锁	su˥
铧口	k'uei˧	钥匙	ʑo˧˩si˧
耙	xɒ˧xe˧	铃	zəɯ˦
机器	tɕi˦tɕ'i˧˥	墨斗	me˧˩təɯ˧
拖拉机	t'o˦la˦tɕi˦	扫把	mɒ˩˧han˧˥
织布机	tsei˧tse˧˥	锅	k'ə˧˥
锤子	ts'əɯ˧˥	盖子	q'an˥n̥u˦
锥子	tsuei˦tsen˦	桶	luŋ˦zau˦
锯	vei˦sɒ˧	脸盆	vai˩˧qan˧˥lau˧˩
针	lian˧˩	菜刀	t'au˧vər˩˧luŋ˦
线	tsi˧˩	碗	lɒ˦
绳	ts'ei˧˥	筷子	tsəɯ˩˧
枪	pai˧zau˧	坛子	paŋ˩˧
炮	pai˧zau˧su˧	罐子	kun˧˥
子弹	pai˧	盘子	p'an˧˩tsi˧
弓	ntəɯ˦	杯子	lei˧˩a˧

瓶子	tsəɯ˧	灰	ta˧˥
小瓢	lei˨˩ku˧˥; p'iau˥	木炭	qɒ˥pai˧
篓子	nɒ˥	路	qen˧
筒（管儿）	t'əɯ˥	铁路	t'ie˨˩lu˧˥
家具	xəɯ˧˥xɒ˧˥	公路	qen˧su˧
桌子	tsu˧	桥	həɯ˧
椅子	ʑi˧tsi˧	车子	ts'u˧
凳子	t'i˥	纺车	ts'u˧
床	t'ɒ˥	火车	ho˧ts'e˥
梯子	klai˧	汽车	tɕ'i˧˥ts'e˥
箱子	ɕaŋ˥tsi˧	船	t'au˥
抽屉	ts'əu˥ɕaŋ˥	飞机	fei˥tɕi˥
镜子	min˨˩tɕin˧˥	集市	tsi˨˩qɚ˧
珠子	tsu˥tsi˧	商店	qɚ˧zu˧
梳子	ts'ai˧	钢铁	kaŋ˥t'ie˨˩
剪子	kei˥sɒ˧	钱	ts'ei˥
刷子	sua˨˩tsi˧	价钱	qau˧˥
肥皂	fei˨˩tsau˧˥	工	qəɯ˧
电话	tian˧˥hua˧˥	银行	ʑin˨˩haŋ˨˩
灯	ten˥	利息	li˧˥ɕi˨˩
电灯	tian˧˥ten˥	工资	kuŋ˥tsi˥
蜡烛	nan˥tei˧˥	工分	kuŋ˥fen˥
火柴	ho˧ts'ai˨˩	电	tian˧˥
漆	su˥	钟点	tsuŋ˥tian˧
柴	an˧˥	纸	(səɯ˧)tau˧
肥料	fei˨˩liau˧˥	钢笔	kaŋ˥pi˨˩
粪	a˧˥	铅笔	ʑan˨˩pi˨˩

墨　mpaŋ˧˥
墨水　əɯ˥mpaŋ˧˥
字　tau˧
书　tau˦
信　ɕin˧˥
歌　sei˧˥
民歌　min˨˩ko˦
故事　ku˧˥si˧˥
电影　tian˧˥ʑin˧
球　pau˧；tɕ'əu˨˩
旗　p'ɚ˧；tɕ'i˨˩
唢呐　klei˧plɒ˧˥
锣　p'e˧˥kle˧˥
鼓　ləɯ˦
钟　tsuŋ˦
药　sen˧
话　ts'ei˦
声音　hɚ˧
力气　ts'en˦
胆量　ntai˧
事情　q'au˧
姓　ɕi˥
名子　ntsai˦
东西　tuŋ˦ɕi˦
梦　pan˧
影子　lei˨˩laŋ˩˧
神　vlei˧tu˧˥

鬼　mpɚ˦
魂　ŋku˦
国家　kue˨˩tɕa˦
狗场（地名）　qɒ˧mpau˧
湾子寨（地名）　qɒ˧ȵtɕi˩˧
工厂　kuŋ˦ts'aŋ˧
公社　kuŋ˦se˧˥
小学　ɕau˧ɕo˨˩
夜校　ʑe˧˥ɕau˧˥
政府　tsen˧˥fu˧
人民公社　zen˨˩min˨˩kuŋ˦se˧˥
共产党　kuŋ˧˥ts'an˧taŋ˧
共青团　kuŋ˧˥tɕ'in˦t'uan˨˩
人民　zen˨˩min˨˩
工人阶级　kuŋ˦zen˨˩kai˦tɕi˨˩
共产主义　kuŋ˧˥ts'an˧tsu˧ʑi˧˥
社会主义　se˧˥huei˧˥tsu˧ʑi˧˥
政治　tsen˧˥tsi˧˥
政策　tsen˧˥ts'e˨˩
经济　tɕin˦tɕi˧˥
文化　wun˨˩hua˧˥
教育　tɕau˧˥ʑu˨˩
卫生　wei˧˥sen˦
革命　ke˨˩min˧˥
看　tsu˩˧
看见　qɒ˧tsu˩˧
闭眼　kle˧˥tau˧

听	tsaŋ˧˩
吃	xɒ˧
喝	han˥
咬	tau˧˥
嚼	zan˩˧
舔	liu˧˩
含	qen˧
啃	van˧˩
吞	lu˩˧
吐	tsa˧˥
吹	han˧˥
说	ʑu˧˩
读	ta˩˧; tu˧˩
叫	qai˥
闻	mpa˧˩
拿	man˧; hau˧˥
给	ni˧˩
拍	pei˧˥
握	vla˩˧
摘	hau˧˥
搓	pan˧
撕	se˧˥
拧	lan˩˧
摇	ɲtɕau˦
摆	vlai˧˩
抓	tsu˧˥
捆	lu˧˩

捡；拾	pəɯ˥
捉	ɲin˧˩
扔	tsəɯ˧
撒	sɒ˧˥
掷	tsəɯ˧
伸（手）	tsɒ˧˩
拉	zəɯ˧˩
推	ɲin˦
抱	plei˧˩
踢	t‘u˦
跪	kəɯ˧
踩	ɲɒ˧˩
跳	pu˥
站	ku˧
跨	tɕɒ˧˩
跌倒	ta˧˩
骑	tɕ‘i˧˩
走	pai˧
跑	za˧˩
坐	tsa˧˩
背	pau˥
钻（洞）	lu˧˩
爬行	lau˧˩
告	k‘au˧˥
居住	an˧
休息	t‘əɯ˦t‘a˥
睡	ŋka˧˩

醒	zaŋ˧
做	t'a˦
劳动	lau˧˩tuŋ˧˥
修理	ts'a˥
连接	tɒ˥
炼钢	lian˧˥kaŋ˦
打铁	qɒ˥tɕin˥
搬	tǝɯ˧
挑	ts'e˦
抬	t'ai˧˩
扛	mpei˧˥
犁（地）	lai˩˧
耙（地）	t'ɒ˧˥
挖	ɕi˧
种（菜）	p'ai˧
浇	lin˦
割	han˥
砍	tai˥
劈	plau˧˥
放牧	vlɒ˧
喂	tu˧
阉（鸡）	sɒ˧˥
牵	ten˥
织（布）	tse˧˥
量（布）	kaŋ˧˩
买	sen˧
卖	sai˦
数（东西）	ta˩˧
算	tǝɯ˧˩
称	tu˩˧
教	sǝɯ˧
学	ɕo˧˩
写	za˦
擦	san˧˥
改	kai˥
蘸	tan˥
贴	t'i˧
煮	taŋ˧˥
炒菜	li˦
蒸	a˧˦
烤（衣服）	tsan˧˥
烤（火）	ts'a˧
杀（鸡）	ven˦
切	vǝ˞˧˥
剁（肉）	tǝɯ˥
刮（猪毛）	qɒ˧˥
剪	tin˥
扎（针）	p'a˥
刺	p'a˥
插	ts'an˧˥
磨（刀）	sǝɯ˧
磨（米）	van˩˧
舂（米）	ten˥
簸（米）	a˧˦

舀（水） tai˧
穿（衣） lai˩˧
戴（帽） qa˧
脱（衣） klu˧˥
卷（衣袖） pe˧˩
洗（手） zəɯ˩˧
洗（衣） ai˧˥
洗澡 ɒ˧˥əɯ˥
剃（头） ts'əɯ˧˥
染（衣服） ȵtɕin˩˧
补（衣服） pi˥
梳（头） ts'ai˧
编（辫子） plai˧
铺（床） ntau˧
扫 su˧˥
开（门） klei˥
揭 klei˥
开 hɒ˧
放置 te˥
挂（墙上） tsi˧˥
解（绳结） lai˧
放（鸟） vlɒ˧
包（糖） pe˧˥
捆 ta˥；lu˧˩
装 lian˧˩
塞（洞口） tei˧˩
埋 tan˥

藏（东西） ŋan˥
挑选 ts'e˧
堆 pen˧˩
钉（钉子） tin˧˥
捶（腿） ts'əɯ˧˥
点（灯） qu˧
要 mai˩˧
像 nɒ˥
得到 pɒ˧˥
收 a˥
遗失 t'a˧tau˧˥
寻找 lai˧˩
用 lai˩˧
玩耍 t'a˧zəɯ˧
赢 ʑin˧
输 su˧
唱歌 ts'aŋ˧˥sei˧˥
跳舞 pu˥
过年 tse˩˧k'uei˧
打猎 ts'au˧ts'a˧
包围 ti˩˧
射 man˥
射中 ŋkai˧˩
问 sai˥
答 nu˧
借 ts'u˧
还 san˧˥

送	vai˩˧
嫁	vlɒ˦
娶	ŋkau˧
告诉	kau˧˥su˧˥
帮助	tsai˧tsʻen˦
救	xa˧˥
医治	səɯ˥
发（工资）	fɒ˧
分配	səɯ˥
欠	tɕi˩˧
赔偿	pʻei˨˩
等候	ŋkau˧
遇见	ʑi˧˥tɕan˧˥
骂	qan˥
打架	pa˧˥tɕa˧˥
打人	pa˧˥
逃脱	za˨˩plan˨˩
追	tsʻau˦
赶	tsʻau˦
赶（集）	kʻɒ˦
抢	la˦
剥削	po˨˩ɕo˨˩
偷	len˩˧
骗	ɚ˧˥
笑	sa˧
哭	ləɯ˥
爱	ŋɒ˨˩
喜欢	ləɯ˥mu˦
相信	tsen˩˧
知道	sa˧
懂	sa˧
猜	tsʻai˦
忘记	te˨˩tsʻu˦
想	təɯ˨˩
生气	tʻa˦sei˧
恨	hen˧˥
怕	lau˦
敢	kan˧
会	klɒ˥
是	tsʻu˦
不是	tsʻu˦a˧
有	ȵe˦
没有	ȵe˦a˧
来	mu˧
去	vu˩˧
回	pen˥
到	tʻi˦
过	tse˩˧
经过	tɕin˦ko˧˥
上（山）	ai˧
下（山）	tsəɯ˥
出（去）	tʻu˦
进（来）	lu˨˩
在	an˧

晒	tei˧˥	飞	p'au˧˥
下雨	t'əɯ˦mei˦zau˦	吹	plɒ˧˥
刮风	han˧˥ven˦	啼	t'aŋ˦
闪电	lɒ˧˩zau˦qu˧	生（蛋）	tan˧
打雷	ntaŋ˧˩zau˦t'aŋ˦	孵	qan˥
流（水）	klai˧	发芽	tsɒ˥ts'əɯ˧
溢	man˧˥	开花	hɒ˧ŋkau˥
浮	vəɯ˦	结果	ken˥nen˧
裂开	hɒ˧	落（叶）	tau˧˥
倒塌，	zuŋ˦	枯	sei˥
缺口	k'ɚ˧	烂	zuŋ˧˩
滚	len˦	烂（衣服）	mpla˧˥
旋转	kuai˧	跃进	ʑau˧˥tɕin˧˥
掉	tsi˩˧	节约	tɕe˧˩ʑo˧˩
断（绳子）	qen˧˥	生产	sen˦ts'an˧
破	p'ai˧˥	建设	tɕan˧˥se˧˩
浸	laŋ˦	增产	tsen˦ts'an˧
漏	tsəɯ˧˩	争上游	tsen˦saŋ˧˥ʑu˧˩
沸	hu˧˥	庆祝	tɕ'in˧˥tsu˧˩
变化	ts'e˧	发展	fa˧˩tsan˧
生（孩子）	tsɒ˥	提高	t'i˧˩kau˥
长大	ʑəɯ˧˩	开始	k'ai˦si˧
病	zai˩˧	管理	kuan˧li˧
发抖	sa˧˥	互助	hu˧˥tsu˧˥
肿	vəɯ˦	合作	ho˧˩tso˧˩
死	pen˧	团结	t'uan˧˩tɕe˧˩
活	pləɯ˥	开会	k'ai˦huei˧˥

讨论	tʻau˧len˧˥
选举	ɕan˧tɕi˧
领导	lin˧tau˧˥
动员	tuŋ˧˥ʑan˧˩
号召	hau˧˥tsau˦
宣传	ɕan˦tsʻuan˧˩
拥护	ʑuŋ˧hu˧˥
保护	pau˧hu˧˥
表扬	piau˧ʑaŋ˧˩
组织	tsu˧tsi˧˩
注意	tsu˧˥ʑi˧˥
解放	kai˧faŋ˧˥
胜利	sen˧˥li˧˥
失败	si˧˩pai˧˥
土改	tʻu˧kai˧
翻身	fan˦sen˦
批评	pʻei˦pʻin˧˩
检查	tɕan˧tsʻa˧˩
反对	fan˧tuei˧˥
斗争	təu˧˥tsen˦
消灭	ɕau˦mie˧˩
侵略	tɕʻin˦lio˧˩
大	su˧
小	ɲɒ˦
高	vi˦
低	kla˧˥
深	laŋ˧˩

浅	ten˧˥
尖	tsəɯ˧
圆	ʑan˧˩
方	faŋ˦
长	tsʻen˦
短	nta˧˥
粗	su˧
细	ɲɒ˦
厚	ntau˦
薄	vu˩˧
宽	tse˩˧
宽敞	tse˩˧tsau˧˩
窄	zei˩˧
远	lai˦
近	lau˩˧
多	ai˧˥
少	tei˩˧
直	tsu˧˩
弯	ə˥
横	hun˧˩
竖	ku˧
平	tu˩˧
洼	mɒ˥
陡	təu˧
正	tsen˧˥
歪	ə˥
轻	xau˥

重	xen˧	干净	ɕi˦
硬	lau˨˦	脏	tsaŋ˥
软	piɒ˦	老	kau˥
软绵绵	piɒ˦pin˧	年轻	q'a˥
亮	li˥	嫩	men˦
暗	tsan˨	好	ɒ˧
晴	p'aŋ˧	坏	sau˦
阴	ʑin˥	快	tɕ'ɒ˥
红	plɒ˦	慢	mpai˨
红通通	plɒ˦plen˧	干燥	xau˦；sei˥
黄	ȵtɕi˨˦	湿	ts'ɒ˥
蓝	sei˧	新	mu˥
很蓝	sei˧se˦	旧	qa˦
白	zu˦	生（肉）	te˨
黑	lan˧	熟	ŋka˦
黑漆漆	lan˧ləɯ˦	快（刀）	t'ei˦
绿	ten˥	钝	ntaŋ˦
花（布）	za˥	早（来）	ts'en˥
稠（粥）	nan˦	迟	mpei˨˦
稀	ts'ɒ˦	真	ŋkau˨
满	tei˦	假	tɕɒ˥
美丽	tsan˧	贵	qau˦
丑	la˥tau˧	便宜	p'ian˧ʑi˧
胖	nan˥	热闹	nau˦ze˨
肥	nan˥	容易	ʑuŋ˨ʑi˦
瘦	tɕəɯ˨	难	mpau˨˦
肿	vəɯ˥	松	suŋ˥

紧	tɕin˦
热	ta˥
冷	tsen˧˩
冷冰冰	ntei˧ntu˧˥
凉	liaŋ˦
酸	vlɒ˧˩
甜	tin˥
苦	qan˧
辣	naŋ˧˥
辣乎乎	naŋ˧˥ne˧
咸	naŋ˧˥
香	ŋan˥
臭	mpa˩
腥	mpa˧˩qu˦
饱	tsʻai˧˥
饿	ŋɒ˥
渴	qʻai˧˥xau˧˥
累	tsʻɒ˧
痒	tau˧˩
痛	zai˧˥
聪明	tsʻuŋ˦min˧˩
勤快	vla˧˥
懒	kle˧˥
高兴	ləɯ˥mu˦
穷	qɚ˧˩
富	ɲe˦
光明	kuaŋ˦min˧˩
光荣	kuaŋ˦ʑuŋ˧˩
伟大	wei˧ta˧˥
正确	tsen˧˥tɕʻo˧˩
幸福	ɕin˧˥fu˧˩
勇敢	ʑuŋ˧kan˧
积极	tɕi˧˩tɕi˧˩
先进	ɕan˦tɕin˧˥
落后	lo˧˩həu˧˥
反动	fan˧tuŋ˧˥
同	tʻuŋ˦
还是	lɒ˧
或者	hue˧˩tse˧
虽然	suei˦zan˧˩
但是	tan˧˥si˧˥
因为	ʑin˦wei˧˩
所以	so˧ʑi˧
如果	zu˧˩ko˧
可以	kʻo˧ʑi˧
完	kəɯ˧˩
了	kəɯ˧
由	ʑəɯ˦
越…越	tɕi˧˩…tɕi˧˩
还	hai˧˩
从	tsʻuŋ˦
对	tuei˧˥
朝	tsʻau˦
把	pa˧

比	pi˧	个（一个碗）	nen˧
就	tsəɯ˦	棵（一棵树）	mɒ˨˦
的	mi˥, ti˧	只（一只鸡）	san˧
点儿	tie˨	把（一把刀）	mɒ˨˦
一	si˧	条（一条绳子）	qan˦
二	su˧	根（一根棍子）	mɒ˨˦
三	ta˧	粒（一粒米）	nen˧
四	pu˧	滴（一滴水）	tin˥
五	mpu˥	件（一件衣服）	san˧
六	nan˧	双（一双鞋）	qan˦
七	ɕi˦	把（一把筷子）	fɒ˥
八	vla˥	串（一串辣椒）	ts‘əɯ˦
九	səɯ˦	样（每一样）	səɯ˥
十	pe˦	次（每一次）	van˨
十一	si˧nen˧pe˦	回（每一回）	vu˥
十二	su˧nen˧pe˦	顿（一顿饭）	tsɒ˨˦
十三	ta˧nen˧pe˦	些（一些东西）	t‘i˥
二十	su˧pe˦	呢	ni˥
二十一	su˧pe˦si˧	吗	mɒ˥
百	tɕin˧	吧	mei˧
千	təɯ˦	庹	plu˦
万	ŋkue˨˦	拃	xɒ˦
第一	ti˦ʑi˨	寸	ts‘en˦
第五	ti˦wu˧	尺	xɒ˧
第八	ti˦pa˨	亩	məu˧
半	men˧; pan˦	升	zau˥
个（一个人）	xen˧	斗	te˥

两	lu˧˩
斤	tsi˨˦
元	p'ai˧
我	i˧
我们	su˧ta˧
你	mu˧˩
你们	si˧sa˧
他	u˧
他们	tsɒ˥nu˧˩
自己	tsi˨˦tɕa˥
大家	ta˨˦tɕ'i˧˩
别人	qu˥；xen˧len˥
这	ni˧˩
这里	nan˥ni˧˩
那	nu˧˩
那里	nan˥nu˧˩
谁	xen˧nɒ˩˧
什么	səɯ˥nɒ˩˧
哪	nɒ˩˧
哪里	nan˥nɒ˩˧
多少	ai˨˦tai˩˧
刚才	ts'ai˧˩tɕaŋ˥
先	qəɯ˧
后	ntɕe˧
立刻	hu˧ȵtɕau˩˧
常常	ts'aŋ˧˩si˧˩
慢慢	mpai˧˩mpai˧˩
快快	tɕ'ɒ˥tɕ'ɒ˥
太	t'ai˧
曾经	ts'en˧˩tɕin˥
更	ken˨˦
最	tsuei˨˦
都	nu˧
又	ʑəu˨˦
也	nu˧
再	tsai˨˦
一定	ʑi˧˩tin˨˦
不	a˧；nta˧˩；mpa˧˩
别	tsi˥…a˧
运动	ʑin˨˦tuŋ˨˦
工作	kuŋ˥tso˧˩
政策	tsen˨˦ts'e˧˩
总路线	tsuŋ˧lu˨˦ɕan˨˦
思想	si˥ɕaŋ˧
觉悟	tɕo˧˩wu˨˦
报告	pau˨˦kau˨˦
办法	pan˨˦fa˧˩
任务	zen˨˦wu˨˦
优点	ʑəu˥tian˧
缺点	tɕ'e˧˩tian˧
错误	ts'o˨˦wu˨˦
整风	tsen˧fuŋ˥
态度	t'ai˨˦tu˨˦
经验	tɕin˥ȵan˨˦

计划	tɕi˧˥hua˧˥	学校	qɚ˧tau˧
意见	ʑi˧˥tɕan˧˥	民主	min˨˩tsu˧
技术	tɕi˧˥su˨˩	自由	tsi˧˥ʑəu˨˩
工厂	kuŋ˥ts'aŋ˧	和平	ho˨˩p'in˨˩
工业	kuŋ˥ȵe˨˩	平等	p'in˨˩ten˧
农业	nuŋ˨˩ȵe˨˩		

ŋkau˥ su˧

蛇 大

lu˥qəɯ˧ ɳe˥ si˧ qɚ˧ tɕʻi˥, ɕi˥qɒ˧ pəɯ˥ qʻei˧, an˧ lu˥
从前 有 一 家 人 姓, 张 在 边

qɒ˧ mpəɯ˥ tʻa˥ qʻau˧,qai˥ tsʻu˥ tsaŋ˥ pin˥ pu˦, u˧ ti˧ an˧
ʻ皇帝 做 事 叫 是 张 兵 部 他 的 在

qɚ˧ tɕʻi˥ pen˧ kəɯ˧,hau˦ ɳe˥ si˧ xen˧ mɒ˦ len˥. mɒ˦ lu˥
家 人 死 了 娶 有 一 位 母 继 母 边

qəɯ˧ ɳe˥ si˧ lei˨ qai˥ tsʻu˥ tsaŋ˥ tsʻun˥ faŋ˥. ŋkau˧ ti˧
前 有 一 儿子 叫 是 张 春 方 接 的

xen˧ mɒ˦ len˥ qai˥ tsʻu˥ liu˨ si˦. mu˧ tsɒ˥ si˧ xen˧ qai˥
位 母 继 叫 是 刘 氏 来 生 一 位 叫

tsʻu˥ tsaŋ˥ tsʻun˥ ʑan˨. tsaŋ˥ tsʻun˥ faŋ˥ ti˧ lai˥ qai˥ tsʻu˥
是 张 春 圆 张 春 方 的 妻子 叫 是

li˧ si˦。 liu˨ si˦ mɒ˦ lu˥ len˥ mai˦ lau˨ ləɯ˥ hai˦ tsaŋ˥
李 氏 刘 氏 母 继 要 起 心 害 张

tsʻun˥ faŋ˥, nen˧ kləɯ˥ qɚ˧ ni˨ man˧ lian˨ tsʻu˥ tsaŋ˥
春 方 个 里 家 这 全部 是 张

tsʻun˥ ʑan˨ ti˧.ɳe˥ si˧ sen˥, u˧ qai˥ tsaŋ˥ tsʻun˥ faŋ˥ vu˦
春 圆 的 有 一 天 他 叫 张 春 方 去

ʑu˨: “mu˨ səɯ˥ ni˨ su˧ kəɯ˧, pʻɒ˥ mɒ˦ an˧ ti˧ tʻu˦ vlɒ˥
说 你 样 这 大 了 父 母 在 的 时候 放

ti˧ ɳe˥ si˧ tʻi˥ luŋ˦, i˥ hau˦ si˧ tʻi˥ ɳin˧ ni˨ mu˨ vu˦,
的 有 一 些 账 我 拿 一 些 银子 给 你 去

si˧ tsʻu˧ mai˦ mi˥ qau˦, si˧ tsʻu˧ vlɒ˥ mi˥ mu˥.” tsʻun˥
一 处 要 的 旧 一 处 放 的 新 春

faŋ˥ ʑu˨˩："ts'u˥ kəɯ˧". liu˨˩ si˦ hau˦ si˧ t'i˥ ɲin˧ ŋɚ˦
方说　是　了　刘　氏　拿　一　些　银　铜

t'a˥ ɲin˧ ɒ˧,hau˦ ni˨˩ ts'un˥ faŋ˥ vu˩˧, qai˥ pəɯ˦ si˧ xen˧
做　银　好　拿　给　春　方　去　叫　起　一　位

lai˩˧ mpau˥ ti˧ t'uŋ˥ u˧ vu˩˧ kəɯ˧.
用　手　的　同　他　去　了

su˧ xen˧ vu˩˧ t'i˥ a˥ si˧ nen˧ ləɯ˨˩ t'əɯ˥ pəɯ˦ qɚ˧
两　位　去　到　一　个　城　歇　着　房

zu˧, tɕ'i˥ t'a˥ ni˥ tsaŋ˨˩ vlɒ˥ luŋ˩˧ ti˧ tɕ'i˥ mu˧ kəɯ˧, su˧
栈　人　做　生意　听　放　账　的　人　来　了　我

ta˧ ts'u˥ tie˨˩ ɲin˧ mu˧ t'a˥ klɒ˩˧ ɲin˧ tɕ'i˥ t'a˥ qəɯ˧ tsaŋ˨˩
们　借　点　银　来　做　头　银　人　做　活　听见

ʑu˨˩："mu˧ ts'u˥ vu˩˧ sen˧ ntai˥ t'a˥ qen˧ qəɯ˧. ts'u˥ pɒ˦
说　来　借　去　买　牛　做　工　借　得

ɲin˧ vu˩˧, hau˦ vu˩˧ lai˩˧ t'u˥ t'əɯ˥ ts'u˥ mi˥ tɕɒ˥, si˧ xen˧
银子　去　拿　去　用　出现　是　的　假　一　位

tsaŋ˨˩ si˧ xen˧ ʑu˨˩, xen˧ xen˧ nu˧ ʑu˨˩ ts'u˥ mi˥ tɕɒ˥, hau˦
听　位　说　个　个　都　说　是　的　假　拿

pai˧ a˥ qɚ˧ he˦ ɲin˧ vu˩˧, q'a˥ t'u˥ t'əɯ˥, ts'u˥ ŋɚ˦、
去　家　匠　银　去　倒　出来　是　铜

ts'u˥ ts'əɯ˥, tɕ'i˥ ai˦ tsaŋ˨˩ tsəɯ˦ ʑu˨˩："t'i˥ lu˥ qəɯ˧ van˨˩
是　锡　人　多　听见　就　说　到　前面　官

vu˩˧, xen˧ tɕ'i˥ ni˨˩ ts'u˥ lai˩˧ ɲin˧ tɕɒ˥ ti˧ ɚ˦ su˧ ta˧."
去　位　人　这　是　用　银子　假　的　骗　我　们

van˨˩ təɯ˩˧ ləɯ˩˧ tsaŋ˨˩, tsen˩˧ mpau˥ ti˧ tɕ'i˥ mu˧ ɲin˨˩ u˧
官　地方　听见　下面　手　的　人　来　抓　他

vu˩˧ hau˦ u˧ vu˩˧ sai˥, u˧ ʑu˨˩ mi˥ u˧ ti˧ ts'u˥ ɲin˧ ɒ˧,
去　拿　他　去　问　他　说　的　他　的　是　银　好

van˨˩ su˧ tsəɯ˦ hau˦ u˧ səɯ˦ ɕin˨˩, hau˦ vu˩˧ səɯ˦ ɕin˨˩
官　大　就　拿　他　受　刑　拿　去　受　刑

kəɯ˨, qai˥ vu˧˩ a˥ qə˧ i˧˩ taŋ˥ pəɯ˧˩,an˧ pəɯ˧˩ ta˧ su˧ sen˧,
完 叫 去 家 衙门关 起 在 起 三 二 天

ʑəɯ˥ zəɯ˨ u˧ mu˧ səɯ˥, u˧ vu˧˩ ti˧ t'u˧˩, vu˧˩ t'i˥ a˥ si˧
又 拉 他 来 整 他 去 的 时候 去 到 一

nen˧ t'i˥ zəɯ˧˩, ɲe˥ si˧ t'i˥ tɕ'i˥ ai˧˩ ts'au˥ si˧ san˧ ŋkau˥
个 田 坝 有 一 伙 人 多 赶 一 条 蛇

nan˥, u˧ tsəɯ˧˩ sai˥: "su˧ sa˧ mai˧˩ pa˧˩ u˧ t'a˥ nɒ˧˩?"
肥 他 就 问 你们 要 打 他 做 什么

tɕ'i˥ ai˧˩ ʑu˨: "u˧ hai˧˩ su˧ ta˧ nen˧ t'i˥ zəɯ˧˩ ni˨ a˥ pɒ˧˩
人 多 说 他 害 我们 个 田坝 这 收 得

pəɯ˧˩ a˧." ts'un˥ faŋ˥ ʑu˨: "i˧ hau˧˩ ɲin˧ t'i˧˩ su˧ sa˧
起 不 春 方 说 我 拿 银子 替 你们

sen˧". tɕ'i˥ ai˧˩ ʑu˨: "su˧ ta˧ nen˧ t'i˥ zəɯ˧˩ ni˨, si˧ plei˧
买 人 多 说 我们 个 田坝 这 一 年

mai˧˩ tu˨ nan˥ nɒ˧˩ mpəɯ˧˩ tsau˧,mu˨ sen˧ pəɯ˧˩ a˧, su˧ ta˧
要 出 许多 谷子 你 买 起 不 我们

mai˧˩ pa˧˩ pen˧ u˧, mie˧ ti˨ u˧ plei˧ plei˧ hai˧˩ tɕ'i˥".ts'un˥
要 打 死 他 免 得 他 年 年 害 人 春

faŋ˥ ʑu˨: "su˥ sa˧ mai˧˩ ai˧˩ tei˧˩ ɲin˧? i˧ t'uŋ˥ su˧ sa˧ sen˧".
方 说 你们 要 多 少 银子 我 同 你们 要

tɕ'i˥ ai˧˩ ʑu˨: "mai˧˩ si˧ tɕin˧ lu˨ ɲin˧." ts'un˥ faŋ˥ ʑu˨:
人 多 说 要 一 百 两 银子 春 方 说

"si˧ tɕin˧ tsəɯ˧˩ si˧ tɕin˧, su˧ sa˧ mai˧˩ t'uŋ˥ t'ai˨ pai˧ a˥
一 百 就 一 百 你们 要 同 抬 走

zɒ˧˩ həɯ˥ vu˧˩, i˧ tu˧˩ si˧ tɕin˧ lu˨ ɲin˧ ni˨ su˧ sa˧." tɕ'i˥
边 河 去 我 算 一 百 两 银 给 你们 人

ai˧˩ pɒ˧˩ ɲin˧ pai˧ kəɯ˧. ts'un˧ faŋ˥ vlɒ˧ san˧ ŋkau˧ nan˥
多 得 银子 走 了 春 方 放 条 蛇 肥

tsəɯ˧ həɯ˥ vu˧˩ kəɯ˧.
下 河 去 了

ŋkau˧ nan˧ ʑu˩ tsʻei˧ tʻəɯ˧, qai˥: "ŋen˧ zen˩, mu˩
蛇 肥 说 话 出 叫 恩 人 你

xa˦ mi˥ i˧ ti˧ tsʻau˧, i˧ tsʻu˧ ɒ˥ zaŋ˧ ti˧ pəɯ˥zau˧ ti˧ lei˩
救 的 我 的 命 我 是 池塘 的 龙王 的 儿子

ta˧, i˧ tʻa˧ tsʻo˦ qʻau˧, ŋkai˩ qu˥ ȵin˩ pəɯ˦, mu˩ mu˧
三 我 做 错 事 被 别人 捉 起 你 来

ʑin˦ ŋkai˩. mu˩ xa˦ mi˥ i˧ ti˧ tsʻau˧ pləɯ˥, se˦ ni˩ i˧ tau˦
遇 着 你 救 的 我 的 命 活 时 这 我 落

qan˧, mu˩ xa˦ i˧, tʻu˦ nɒ˦ mu˩ tau˦ qan˧, mu˩ qai˥ i˧ ta˧
苦 你 救 我 时 哪 你 落 苦 你 叫 我 三

klan˧, i˧ mu˧ xa˦ mu˩." tsʻun˧ faŋ˧ tɕi˦ pəɯ˦ a˥ ləɯ˥,
声 我 来 救 你 春 方 记 着 心

u˧ tsəɯ˦ pai˧ kəɯ˧.
他 就 走 了

tsʻun˧ faŋ˧ tsa˩ man˩ tsa˩ ȵe˧ qau˥ pɒ˧ tʻu˧, van˩ ʑəɯ˧
春 方 坐 牢 坐 有 个 把 月 官 又

qai˥ mu˧ sai˥, ʑəɯ˧ hau˦ u˧ mu˧ pa˦, u˧ ŋkai˩ su˧ a˧,
叫 来 问, 又 拿 他 来 打 他 挨 住 不

a˥ lu˧ ȵe˧ qɚ˧ i˦ ȵe˧ si˧ qan˦ həɯ˥, u˧ tsəɯ˦ mai˦ vu˦
后面 房子衙门 有 一 条 河 他 就 要 去

pu˥ əɯ˥ pen˧, vu˦ tʻi˧ a˥ ntəɯ˧ həɯ˥, tsʻau˧ zau˧ mpau˧
跳 水 死 去 到 边 河 朝 龙 王

ti˧ lei˩ pəɯ˥ ta˧ qai˥ ta˧ klan˧, lei˩ zau˧ ta˧ tsəɯ˦ mu˧
的 儿子 三 叫 三 声 儿子 龙 三 就 来

ŋkau˧ u˧, a˥ həɯ˥ tsəɯ˦ ȵe˧ si˧ qan˦ qen˧ su˧, u˧ si˧ vu˦
接 他 河 就 有 一 条 路 大 他 一 去

tʻi˧ a˥ pʻi˧ zau˧. qɒ˧ van˩ ti˧ tɕʻi˥ ʑu˩: "tsʻun˧ faŋ˧ pu˥
到 处 龙 官 的 人 说 春 方 跳

əɯ˥ pen˧ kəɯ˧."
水 死 了

t'uŋ˧ u˧ ts'e˥ n̥in˧ ti˧ tɕ'i˥ pen˥ mu˥ qə˧ ʑu˨:"ts'un˥
同 他 挑 银子 的 人 回 来 家 说 春

faŋ˥ pu˥ əɯ˥ pen˧ kəɯ˧." liu˨ si˦ mɒ˦ len˥ tsaŋ˨ qɒ˧ ʑu˨
方 跳 水 死 了 刘 氏 母 继 听 见 说

pen˧ kəɯ˧,luŋ˧ ləɯ˥ mu˥,nen˧ qə˧ kləɯ˥ ni˨ ts'u˥ ts'un˥
死 了 心 高兴 个 家 里 这 是 春

ʑan˨ qɒ˧ i˧ tsaŋ˧, ts'un˥ faŋ˥ qə˧ lai˥ sen˥ sen˥ ləɯ˥,
圆 我 掌 春 方 家 妻子 天 天 哭

mɒ˦ len˥ ʑu˨: "mu˨ ləɯ˥ səɯ˥ nɒ˦? u˧ pen˧ kəɯ˧,hau˥
母 继 说 你 哭 样 哪 他 死 了 拿

mu˨ t'uŋ˧ p'ɒ˧ xai˥ su˧ an˧." li˧ si˦ nu˨ a˧, sen˥ sen˥
你 同 叔 二 在 李 氏 愿意 不 天 天

tsi˧ ləɯ˥. liu˨ si˦ hau˦ vu˦ vlɒ˥ lu˥ plei˥ vu˦, li˧ si˦ nu˧
只 哭 刘 氏 拿 去 放 外边 去 李 氏 也

nu˨ vu˦ a˧.liu˨ si˦ tsəɯ˦ qan˥: "hau˦ mu˨ t'uŋ˥ p'ɒ˥
愿意 去 不 刘 氏 就 骂 拿 你 同 叔

xai˥ su˧ an˧, mu˨ nu˧ nu˨ a˧; hau˦ mu˨ vlɒ˥ tɕ'i˥ lu˥
二 在 你 也 愿意 不 拿 你 放 人 外

plei˥, mu˨ nu˧ nu˨ vu˦ a˧. mu˨ t'uŋ˥ i˧ tɕ'ɒ˥ tɕ'ɒ˥ len˥
边 你 也 愿意 去 不 你 同 我 快 快 滚

t'u˥ vu˦, mu˨ tsi˥ sen˥ sen˥ ləɯ˥ ts'au˧ i˧."
出 去 你 只 天 天 哭 吵 我

li˧ si˦ vu˦ t'i˥ si˧ nen˧ t'ɒ˥ qai˥ ts'u˥ len˧ tsuaŋ˥,
李 氏 去 到 一 个 地方 叫 是 冷 庄

li˧ si˦ zəɯ˨ pəɯ˦ si˧ qan˦ lei˨ ləɯ˥ si˧ qen˧ vu˦ t'i˥ a˥
李 氏 拉 着 一 个 孩子 哭 一 路 去 到

len˧ tsuaŋ˥ an˧, vu˦ hau˦ luŋ˥ zau˦ xɒ˧ sen˥ sen˥ vu˦
冷 庄 在 去 拿 菜 野 吃 天 天 去

ɕi˧ la˨.
挖 地

tsəɯ˩ u˧ ts'un˥ ʑan˩ an˧ qɚ˧ tau˧ ta˨ tau˧ si˧ sen˥
弟 他 春 圆 在 家 书 读 书 一 天

i˧ lai˨, ta˧ su˧ qau˥ t'u˥ tsəɯ˨ pɒ˨ te˥ pɒ˧ mpəɯ˨ su˧,
细 用 三 二 个 月 就 得 斗 把 米

t'i˥ a˥ sen˥ nu˩, u˧ mai˨ pau˥ mpəɯ˨ su˧ ni˩ ai˥ u˧, u˧
到 天 那 他 要 背 米 给 嫂 他 他

t'uŋ˥ lei˩ tau˧ ʑu˩: "lau˥ mɒ˨ i˧ mu˧ sai˥, su˧ sa˧ ʑu˩
同 学生 说 怕 母亲 我 来 问 你们 说

sa˧ a˧." ts'un˥ ʑan˩ pau˥ mpəɯ˨ su˧ vu˨ t'i˥ ai˥ u˧ an˧
知道 不 春 圆 背 米 去 到 嫂 他 在

ti˧ t'ɒ˥, ai˥ u˧ an˧ qɚ˧ a˧, vu˨ hau˨ luŋ˥ ʑau˨ kəɯ˧.
的 地方 嫂 他 在 家 不 去 摘 菜 野 了

lei˩ klai˥ ni˩ vu˨ qai˥ mɒ˨ u˧ mu˧, qai˥ pɒ˨ mɒ˨ u˧ mu˧
孩子 这 去 叫 母亲 他 来 叫 得 母亲 他 来

qɒ˧ tsu˨ p'ɒ˧ xai˥ su˧, ai˥ xai˥ zəɯ˩ pəɯ˨ ləɯ˥ si˧ tsɒ˨,
看见 叔 二 嫂 叔 拉 起 哭 一 阵

xai˥ su˧ mai˨ pen˥ mu˧ qɚ˧ tau˧ ta˨ tau˧, ai˥ u˧ zəɯ˩
叔 二 要 回 来 家 书 读 书 嫂 他 拉

pəɯ˨, ai˥ ʑu˩: "mu˩ an˧ pəɯ˨ he˨, i˧ t'a˥ li˨ ni˩ mu˩
起 嫂 说 你 在 起 会儿 我 做 午饭 给 你

xɒ˧." li˧ si˨ vu˨ t'i˥ si˧ qɚ˧ ts'u˧ si˧ san˧ qai˧ mu˧ ven˥
吃 李 氏 去 到 一 家 借 一 只 鸡 来 杀

ni˩ p'ɒ˧ xai˥ su˧, u˧ t'a˥ li˨, ts'u˧ pɒ˨ qai˧ mu˧, hau˨
给 叔 二 他 做 午饭 借 得 鸡 来 拿

t'au˧ mu˧ ven˥, ts'un˥ ʑan˩ vu˨ zəɯ˩ pəɯ˨, ai˥ mu˩ tsi˥
刀 来 杀 春 圆 去 拉 起 嫂 你

ven˥ a˧, mu˩ pəɯ˨ tu˧, i˧ mai˨ tɕ'ɒ˥ pen˥ vu˨ ta˨ tau˧,
杀 不 你 留 喂 我 要 快 回 去 读 书

ts'un˥ ʑan˩ vu˨ la˥, t'i˥ plɒ˨ qai˧ pu˥ t'əɯ˥ te˥ a˥ luŋ˥
春 圆 去 抢 些 血 鸡 跳 到 沾 衣

u˧, qai˧ ven˥ pen˧ kəɯ˧, ai˥ mai˩ xai˥ su˧ klu˩ luŋ˥ ni˨
他 鸡 杀 死 了 嫂 要 叔 二 脱 衣 这

t'əɯ˥, i˧ t'uŋ˥ u˧ ai˩ ɕi˩ t'i˥ plɒ˩ ni˨,sen˥ len˥ mu˨ pen˥
出 我 同 他 洗 净 些 血 这 天 次 你 回

mu˧ man˧. ts'un˥ ʑan˨ pen˥ mu˧ qɚ˧ kəɯ˧. mu˧ t'i˥ a˥
来 拿 春 圆 回 来 家 了 来 到

men˧ qen˧, plen˧ qɒ˧ tsu˩ mpi˩ ti˧ tɕi˥, ts'u˥ si˧ mɒ˩ qɒ˧
半 路 遇 看 羊 的 人 是 一 个

ʑɒ˩, tsəɯ˩ zəɯ˨ pəɯ˩ ts'un˥ ʑan˨ vu˩, mai˩ hau˩ ts'un˥
妇女 就 拉 起 春 圆 去 要 拿 春

ʑan˨ t'a˥ qɒ˧ tau˥, mai˩ hau˩ u˧ vu˩ tsu˩ mpi˩.
圆 做 丈夫 要 拿 他 去 看 羊

mɒ˩ u˧ pai˧ a˥ qɚ˧ tau˧ vu˩ sai˥ ts'un˥ ʑan˨, t'i˥ lei˨
母亲 他 走 家 书 去 问 春 圆 些 学

tau˧ ʑu˨: "su˧ ta˧ sa˧ a˧." ʑəɯ˥ sai˥ pəɯ˥ za˥ tau˧, pəɯ˥
生 说 我们 知道 不 又 问 老师

za˥ tau˧ ʑu˨: "u˧ pai˧ a˥ len˧ tsuaŋ˥ vu˩ tsu˩ ai˥ u˧."
老师 说 他 走 冷 庄 去 看 嫂 他

mɒ˩ u˧ ts'au˥ pai˧ a˥ len˧ tsuaŋ˥ vu˩ sai˥, li˧ si˩ ʑu˨:
母 他 赶 走 冷 庄 去 问 李 氏 说

"pɒ˩ pai˧ nan˥ ni˨ mu˧ a˧." liu˨ si˩ pai˧ a˥ kləɯ˥ t'ɒ˥,
得 走 处 这 来 不 刘 氏 走 里面 床

vu˩ t'i˥ qau˥ ŋkai˧ zəɯ˨ pəɯ˩ ts'un˥ ʑan˨ lai˩ ti˧ luŋ˥,
去 到 个 枕头 拉 起 春 圆 穿 的 衣服

ɳe˥ si˧ t'i˥ plɒ˩. liu˨ si˩ tsəɯ˩ qan˥: "mu˨ hau˩ mi˥ i˧
有 一 些 血 刘 氏 就 骂 你 拿 的 我

ti˧ tɕ'i˥ ven˥ te˥ nan˥ nɒ˩? mu˨ sai˥ a˧, zan˨ ni˨ a˥ luŋ˥
的 人 杀 放 处 哪 你 承认 不 现在 衣服

t'i˥ plɒ˩ ni˨ ts'u˥ xen˧ nɒ˩ ti˧?" li˧ si˩ tsəɯ˩ tsu˨ ʑu˨:
些 血 这 是 位 哪 的 李 氏 就 直 说

"p'ɒ˧ xai˥ su˧ mu˧, i˧ mai˨˦ hau˦ si˧ san˧ qai˧ ven˥ ni˨
叔 二 来 我 要 拿 一 只 鸡 杀 给

u˧ xɒ˧, u˧ mai˨˦ i˧ ven˥ a˧. u˧ t'uŋ˥ i˧ la˥, la˥ plɒ˦ qai˧
他 吃 他 要 我 杀 不 他 同 我 抢 抢 血 鸡

pu˥ a˥ luŋ˥ vu˨˦ u˧, u˧ ʑəɯ˥ mai˨˦ tɕ'ɒ˥ vu˨˦ ta˨˦ tau˧, i˧
跳 衣 去 他 他 又 要 快 去 读 书 我

qai˥ u˧ klu˦ te˥ nan˥ ni˨, u˧ ʑu˨ sen˥ len˥ mu˧ hau˦,
叫 他 脱 放 处 这 他 说 天 次 来 拿

u˧ tsəɯ˥ vu˨˦ ta˨˦ tau˧ kəɯ˧." liu˨ si˦ qan˥: mu˨ hau˦
他 下 去 读 书 了 刘 氏 骂 你 拿

u˧ ven˥ nan˥ nɒ˨˦ mu˨ mai˨˦ t'uŋ˥ i˧ ʑu˨". liu˨ si˦ pai˧
他 杀 处 哪 你 要 同 我 说 刘 氏 走

a˥ ləɯ˨ vu˨˦, vu˨˦ kau˦ li˧ si˦. van˨ tsəɯ˦ vlɒ˥ ts'ai˧ sɒ˧
城 去 去 告 李 氏 官 就 放 差 人

tsəɯ˥ mu˧, zəɯ˨ pəɯ˦ li˧ si˦ vu˨˦. hau˦ u˧ vu˨˦ sai˥, hau˦
下 来 拉 起 李 氏 去 拿 他 去 问 拿

u˧ səɯ˦ ɕin˨, tsəɯ˦ vai˨˦ vu˨˦ taŋ˥ pəɯ˦ a˥ qɚ˧ i˦.
他 受 刑 就 送 去 关 起 家 衙

ts'un˥ faŋ˥ an˧ a˥ qɚ˧ zau˥, zau˥ mpəɯ˥ hau˦ si˧ nen˧
春 方 在 家 龙 龙 王 拿 一 个

ʑe˦ min˨ tsu˥ ni˨ u˧. u˧ an˧ a˥ qɚ˧ zau˥ si˧ plei˧ kəɯ˧,
夜 明 珠 给 他 他 在 家 龙 一 年 了

u˧ pɒ˦ nen˧ pau˧ ni˨, u˧ tsəɯ˦ ai˧ hu˧ əɯ˥ t'əɯ˥ kəɯ˧.
他 得 个 宝 这 他 就 上 上面 水 出 了

u˧ tsəɯ˦ pai˧ a˥ ləɯ˨ xen˧ vu˨˦, vai˨˦ pau˧ ni˨ vu˨˦ ni˨ u˧
他 就 走 城 京 去 送 宝 这 去 给

mpau˥, u˥ mpau˥ fuŋ˥ u˧ ti˧ van˨, mai˨˦ mu˧ ts'a˥ ləɯ˨
皇帝 皇帝 封 他 的 官 要 来 修 城

ɲe˥ nan˥ nɒ˨˦ ti˧ tɕ'i˥ t'a˥ qəɯ˧, pau˥ nta˥ tei˨ sei˦ ləɯ˨.
有 许多 的 人 做 工 背 土 筑 墙 城

tsaŋ˥ ts'un˥ ʑan˩ ŋkai˩ tsu˨ mpi˨ ti˧ tɕ'i˥ zəɯ˩ vu˨ an˧
张 春 圆 被 看 羊 的 人 拉 去 在

si˧ qau˥ t'u˥, u˧ tsəɯ˨ ts'ei˩ ts'ei˨ za˩ plɒ˧ kəɯ˧, ʑəɯ˥
一 个 月 他 就 悄 悄 跑 脱 了 又

ŋkɑi˩ ts'a˥ ləɯ˩ ti˧ klɒ˨ he˨ nta˥ zəɯ˩ pɒ˨ u˧ vu˨ pau˥
被 修 城 的 头 匠 土 拉 得 他 去 背

nta˥, pau˥ ɲe˥ si˧ su˧ plei˧, luŋ˥ nu˧ pau˥ mpla˨ kəɯ˩,
土 背 有 一 二 年 衣服 都 背 破 完

klɒ˨ p'ɒ˧ pau˥ klu˨ qɒ˨ kəɯ˩,klɒ˨ he˨ nta˥ sen˥ sen˥ tin˥
头 肩 背 脱 皮 完 头 匠 土 天 天 点

ntsai˥, qai˥ ts'un˥ ʑan˩,ts'un˥ faŋ˥ tsaŋ˩ qɒ˧ tsəɯ˨ luŋ˧ ləɯ˥
名 叫 春 圆 春 方 听 见 就 心

təɯ˩, lau˥ ts'u˥ tsəɯ˩ qɒ˧ i˧, tin˥ ntsai˥ tin˥ t'i˥ lu˥
想 怕 是 弟 我 点 名 点 到

qəɯ˧ tsaŋ˥ ts'un˥ ʑan˩, u˧ tsəɯ˨ sai˥ tsaŋ˥ ts'un˥ ʑan˩,
面前 张 春 圆 他 就 问 张 春 圆

luŋ˥ lai˨ li˨, klɒ˨ p'ɒ˧ klu˨ qɒ˨ kəɯ˩, u˧ pen˥ vu˨ qə˞˧,
衣服 破 烂 头 肩 脱 皮 完 他 回 去 家

u˧ ntaŋ˩ vlɒ˥ tsen˨ mpau˥ ti˧ tɕ'i˥, su˧ sa˧ vu˨ qai˥ t'a˥
他 打 放 下 手 的 人 你们 去 叫 做

qəɯ˧ ti˧ tsaŋ˥ ts'un˥ ʑan˩ nu˩ mu˧ zɒ˨ i˧ nan˥ ni˩, qai˥
工 的 张 春 圆 那 来 挨 我 处 这 叫

a˥ van˩ t'i˥ lu˧ qəɯ˧ vu˨ sai˥, mu˩ ts'u˥ ɕi˥ qɒ˧ nɒ˨?
官 到 前面 去 问 你 是 姓 什么

ntsai˥ i˧ qai˥ ts'u˥ tsaŋ˥ ts'un˥ ʑan˩. mu˩ ts'u˥ nan˥ nɒ˨
名字 我 叫 是 张 春 圆 你 是 处 哪

ti˧ tɕ'i˥? ts'un˥ ʑan˩ ts'uŋ˥ klɒ˨ si˧ ʑu˩ t'i˥ su˧.
的 人 春 圆 从 头 一 说 到 大

tsaŋ˥ ts'un˥ faŋ˥ zəɯ˩ pəɯ˨ ts'un˥ ʑan˩ ti˧ mpau˥ ʑu˩,
张 春 方 拉 起 春 圆 的 手 说

mu˩ ts'u˥ tsəɯ˩ la˧ i˧,ləɯ˥ si˧ se˧,qai˥ zɒ˩ mpau˥ ti˧ tɕ'i˥
你 是 弟 亲 我 哭 一 阵 叫 边 手 的 人

tai˧ əɯ˥ mu˧, qai˥ t'uŋ˥ ts'un˥ ʐan˩ zəɯ˩ ts'an˧, tɕ'ɒ˥
舀 水 来 叫 同 春 圆 洗 身 快

tɕ'ɒ˥ plei˩ k'ɚ˥ luŋ˥ mu˧ lai˩,su˧ tsəɯ˩ tɒ˧ zɒ˧ pəɯ˧ an˧.
快 抱 缎子 衣服 来 穿 二 弟 兄 挨 着 在

mai˩ pen˥ qɚ˧ vu˩ tsu˩ he˧, su˧ tsəɯ˩ tɒ˧ t'a˥ van˩ pen˥
要 回 家 去 看 会儿 二 弟 兄 做 官 回

qɚ˧, mu˧ t'i˧ a˥ men˧ t'ɒ˥ ti˧ ləɯ˩.lu˥ plei˥ ti˧ tɕ'i˥ mu˧
家 来 到 本地 的 城 外边 的 人 来

t'uŋ˥ mɒ˩ u˧ ʐu˩:"qɚ˧ mu˩ ti˧ tsaŋ˥ ts'un˥ faŋ˥ t'a˥ van˩
同 母亲 他 说 家 你 的 张 春 方 做 官

su˧ pen˥ mu˧ qɚ˧." mɒ˩ u˧ liu˩ si˧ tsaŋ˩ a˧. təɯ˩ tsaŋ˥
大 回 来 家 母亲 他 刘 氏 听 不 想 张

ts'un˥ faŋ˥ ts'uŋ˥ plei˧ nu˩ pen˧ kəɯ˧. ɲe˥ si˧ mɒ˥ tɕ'i˥
春 方 从 年 那 死 了 有 一 村 人

mu˧ t'i˥, sen˥ lu˥ len˥,xen˧ ɳtɕau˩ mpei˧ p'ɚ˧ mpei˧ san˧
来 到 天 次 兵 马 扛 旗 扛 伞

mu˧ t'i˥ zɒ˩ ŋka˧,liu˩ si˧ t'u˧ t'əɯ˥ qɒ˧ tsu˩,pen˥ vu˩ qɚ˧
来 到 边 门 刘 氏 出 来 看见 回 去 家

tsi˧ tɕi˧ qan˥ tsi˧ tɕi˧; "i˧ ɲe˥ tau˧ lau˩ tsu˩ qu˥ a˧."
自 己 骂 自 己 我 有 面子 看 别人 不

tsəɯ˧ vu˩ tsi˩ q'ai˧ pen˧. tsəɯ˩ tɒ˧ t'i˥ qɚ˧, vu˩ qɚ˧ qɒ˧
就 去 吊 颈 死 弟 兄 到 家 去 家

tsu˩ mɒ˩ u˧ tsi˩ q'ai˧ pen˧, tɕ'ɒ˥ lai˥ tsəɯ˥ pəɯ˧, hau˧
见 母亲 他 吊 颈 死 快 解 下 起 拿

vu˩ ŋka˩ pəɯ˧ ɒ˧, t'ai˩ ai˧ ts'a˥ tan˥ pəɯ˧. a˥ ləɯ˩ ti˧
去 停 起 好 抬 上 山 埋 起 城里 的

van˩ tsaŋ˩ qɒ˧ ʐu˩ tsaŋ˥ ts'un˥ faŋ˥ t'a˥ van˩ su˧ pen˥ qɚ˧,
官 听见 说 张 春 方 做 官 大 回 家

tɕ'ɒ˥ tɕ'ɒ˥ vlɒ˧ li˧ si˦, vlɒ˧ li˧ si˦ t'u˧ t'əɯ˥ vai˦ pəɯ˦
快 快 放 李 氏 放 李 氏 出来 送 起

mu˧ qə˞˧, mu˧ t'i˧ t'ɒ˥, si˧ qə˞˧ tɕ'i˥ t'un˩ ʑan˩ mu˧.
来 家 来 到 地方 一 家 人 团 圆 来

大 蛇 （译文）

从前，有一个姓张的人，名叫张兵部，在官府里做事。他的妻子死了之后，续了个妻子刘氏。前妻生的儿子叫张春方，已娶了儿媳李氏。后母刘氏又生了个儿子张春圆。刘氏是个狠心婆，张兵部一死，就起歹心想害死大儿子张春方，以便今后全部家产都归张春圆。一天，刘氏与张春方说，你父亲在世时，外面放了一些账，现在，我给你一些银子，你到外面去将旧账收回来，同时再放些新账。春方答应了，刘氏便拿了一些掺了铜和锡的假银子给他，打发佣人挑着陪他一同出发了。

两人走着走着来到一个县城，在客栈住下。城里一些做生意的听说有放账的人来了，纷纷来找他们借钱；庄稼人也来借钱去买牲口、买农具种地。这些人借了银子拿去用时，发现是假的。这消息传开后，凡向他们借了银子的人都把银子拿到银店去鉴定，发现都是些铜和锡，大家就把这情况告到官府，说张春方借放账拿假银子骗人。官府派人把他抓去审问。春方说："这些都是我母亲给我的好银子，我不是有意欺骗大家的"。审问官见他狡辩，拿出确凿证据，证明银子都是假的，断定他是个骗子，就对他用刑，关了两三天，把他发配到远处去了。当他们走到一个田坝时，见一伙人正追赶着一条蟒蛇，张春方问："你们为什么要打它?"众人说："它搅得我们整个地方收不成粮食。"春方骂了他们几句后，问："它破坏了你们多少粮食？我赔偿你们"。众人说：

“我们这块田坝一年要出产许多粮食，你赔不起，我们要打死它，免得它年年害人”。春方说，“你们要多少银子，我想法赔你们”。众人说：“要一百两。”春方答应了，但要求他们把蟒蛇赶到池塘里去。

蟒蛇进入池塘，便说话了。称春方为恩人，说：“感谢你救了我的命，我是龙塘里龙王的三儿子，因犯了错，被人们捉到地面上来，当我受难时，你救了我的命，实在感恩不尽。我一定要报答你，你什么时候遇到困难，就连叫三声我的名字，我立即来营救你”。春方将大蛇的这番话记在心里。

春方充军一段时间后又被带回来坐牢，经常被提审和拷打，因忍受不住，就跑到房背后的河边上，连叫龙王三太子三声。龙王三太子听见了便来接他。这时河中间立即出现一条大路，春方便顺着这条路走进了水晶宫。看守人见春方跳水死了，就向上面报告。于是这案子也就结束了。

给春方挑银子的佣人回到家中，把发生的事报告给他后母刘氏，刘氏听到春方已死，达到了目的，心里十分高兴。整个家产就都归春圆了。春方的妻子李氏得知这个消息，天天痛哭，悲哀不止。后母刘氏对她说：“你哭什么，春方死了，你就同二弟春圆结婚吧！”李氏不肯，仍是天天哭泣。刘氏见她不肯同春圆结婚，要她另外嫁人，她又不肯，便要撵她出去。刘氏骂道：“要你和二叔结婚，你不肯；要你改嫁又不肯，成天在家里哭喊，吵得我不得安生”。于是把李氏和她的儿子赶了出去。娘儿俩在一个叫冷庄的地方住了下来，天天靠挖野菜充饥。

后来，弟弟春圆长大了，在学校读书。他很同情嫂子的遭遇，就把每天的零用钱省下来，攒两三个月买一斗米给嫂子送去，并嘱咐同学们说：“如果我母亲来找我，就说不知道。”春圆背着米来到冷庄，嫂子出去挖野菜不在家。小侄子见二叔来

了，立即到外边去叫母亲回来，叔嫂二人见了面，伤心地哭了一场。春圆把米放下，要立即赶回学校。嫂子一定要他休息一会儿，吃过午饭再走，忙去借来一只鸡，要宰了给春圆吃。春圆不许嫂子宰鸡，说："留下养着吧！"两人争执不下，嫂子提起鸡一刀宰去，鸡血溅在春圆的衣服上，嫂子说："你把衣服脱下来，我替你把鸡血洗净。"吃过饭后，春圆留下衣服回学校，打算第二天再来取。在回校途中遇到一个放羊的妇女，不料这妇女一把拉住春圆，强拉春圆回家做她的丈夫，并帮她放羊。

刘氏到学校找春圆，问到同学们，都说不知道。又去问老师，老师说："他到冷庄看他嫂子去了"，刘氏立即赶到冷庄去问李氏，李氏否认春圆来过。这时，刘氏走上前去，从枕头上拿起春圆的衣服，见上面都是血，刘氏便骂道："你杀了我的儿子，把他藏在哪里了？你不承认，这衣服上的血是怎么回事？"李氏只好实说："二叔来看我，我宰鸡给他吃，他不让我宰，与我争夺时，鸡血溅在衣服上。他忙着回学校，我让他脱下衣服洗净后第二天再来取，他就回学校去了。"刘氏不相信，继续骂道："你把他杀了，藏在哪儿了？必须把人交出来！"。刘氏进城告到官府，官府立即派人来抓李氏，对她审问、上刑，然后关押在监牢里。

春方在龙宫里住了一年半，龙王送他一件宝物，是颗夜明珠。春方带着这颗夜明珠来到京城，把它献给了皇帝。皇帝因他进宝，封他做了大官，给他修建了房屋、城墙。

张春圆被放羊的女人拉去住了一个月后，就悄悄地逃了出来。路上遇到监工的工头们拉夫，又被抓去做工。每天背土扛活，这样很快地过了一年，弄得衣衫褴褛，肩背也都磨破了。每天上工时，工头要点名。有一天，大官张春方来到工地，听到张春圆的名字，暗自寻思，这人会不会是我的弟弟呢？一次，他特意

去听工头点名，点到春圆时，他就有意上前看看，只见这人衣服破烂，肩上的皮都磨破了。春方回到家后，打发手下的人把春圆叫来，问他姓什么，是哪里人？春圆从头到尾把情况都说了。张春方拉起春圆的手说，“你原来是我的亲兄弟”，两人抱头痛哭了一顿。春方叫佣人们打水来给春圆洗澡，换衣服。兄弟两人住了一段以后，商量回家去看看。两兄弟都做了大官，衣锦还乡的消息传到了村里，人们纷纷来报告刘氏：“你的两个儿子做大官回来了！”刘氏不相信，心想：“张春方那年明明跳河死了，怎么会做大官回来呢？”第二天，一村的人都到齐，只见远处扛着大旗，骑着大马前簇后拥的一伙人过来了，刘氏跑出来见到这般情景，转身回到自己屋里，自言自语骂道：“我还有脸见人吗？”就上吊死了。两兄弟进了家门，见他们的娘已上吊死去，就让人解下来，停放好，并发送上山，按当地仪式安葬了。

县里的官员们听说春方做了大官回来了，立即把李氏从监牢放出，送回家来，从此一家人团圆了。

后　记

“文化大革命”前，陈书田同志和我曾合写过以贵州省普定县窝子寨为代表点的《仡佬语简志》，内容比较简单，没有方言部分。由于种种原因，工作时断时续，一直到“文化大革命”也未写成定稿。“文化大革命”结束后，陈书田同志调离民族研究所。我在编写《仡佬语简志》过程中，翻阅过去调查材料，认为贵州省安顺县湾子寨的仡佬语比较典型，所以没有在旧稿的基础上修改，而是另外写了这本《仡佬语简志》。本书所用材料主要是1963年秋陈书田同志和我到贵州调查记录的。另外，在方言部分使用了陈书田、陈其光和我于1958年底普查贵州省仡佬语时记录的材料。在此向陈书田、陈其光二位同志表示谢意。由于水平有限，书中难免存在许多错误，请读者批评指正。

贺嘉善　1982年5月

中国少数民族语言简志丛书

仡佬语简志

贺嘉善　编著

●

民族出版社出版　新华书店发行

民族印刷厂印刷

开本：850×1168 毫米 1/32 印张 3 1/2 字数：75千

1983年2月第1版

1983年2月北京第1次印刷

印数：0001—5,000册　定价：[illegible]

书号：9049·28